

1430

CAPNIUS [ANTOINE FUMÉE] à Jean Calvin, à Genève.

(De Paris, vers la fin de 1544.)

Manuscrit orig. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 110.

Cal. Opp. XI, 826.

(INCOMPLÈTE<sup>1</sup>.)

.....

cogaturque hominum inventis factisque pudendis nonnunquam majoris spe boni subservire. In his ego nomen profitebor meum. Plerisque enim, in rebus seriis magnumque pondus habentibus, nomen Jesu Christi ejusque synceram doctrinam notam ac testatam facere datum est, et quod nos munusque nostrum tangit palàm facimus. *Liberè sentimus, nullum insontem in judicio opprimi sinimus<sup>2</sup>: quin accusatos de Religione absolvimus, quantumque possumus et quantum inter homines planè religioni veræ adversantes licet, justificamus: nostros nostrique ordinis homines, facto, exemplo, doctrina, nonnunquam monemus. Convictus nos- ter ab impiis segregatus: familiæ nostræ in verbo Domini tandem edoctæ sunt et educatæ. Tandiu ab impiis ac nephariis illo-*

<sup>1</sup> Le manuscrit se composait primitivement de quatre feuillets. Le premier et le quatrième (lequel portait l'adresse) ont disparu.

On a lieu de supposer que, dans la première partie de son épître, *Antoine Fumée* décrivait la situation déplorable des Évangéliques de France, et cherchait à démontrer que les membres de *l'église secrète de Paris* ne méritaient pas les reproches formulés dans *l'Excuse de Jehan Calvin à Messieurs les Nicodémistes* (Cf. les pp. 126, 127, 370, n. 17).

<sup>2</sup> Dans l'original, *sinibus*: c'est un indice que la lettre a été écrite sous dictée.

*Capnius*, conseiller au parlement de Paris (VIII, 229), pouvait se croire atteint dans ces passages du livre prémentionné (n. 1): « Desjà il (Nicodème) commença de se hasarder pour Jésus Christ, quand en l'assemblée des meschans, il soustint contre tous, qu'on ne le devoit condamner sans congnoissance de cause... Maintenant il y aura en une assemblée *trois ou quatre de ces Nicodémistes*, qui souffriront sans sonner mot, qu'un povre Chrestien soit cruellement condamné à mort. Et Dieu vueille que nul d'eux n'y consente. » (Cal. Opp. VI, 609.)

*rum ritibus abstinemus quamdiu latere possumus, nec illis nisi profectò perrarò visimur, ac tum demum, quum ampliùs effugere insanorum hominum furorem non possumus, et tandem illuc compulsì, vultu gestuque, id nobis minimè placere protestamur, et fortè, nisi revocaret vocatio sacerque politicus ordo, nonnunquam id quantum displiceret<sup>3</sup> ostenderemus. Videmur quoque in hac rep[ublica] nonnichil profecisse, ac magis magisque in dies posthac bene agendi et consulendi spes major injecta<sup>4</sup> est.*

*Cæterùm Dominus novit si non hodie facultates omnes, amicos, parentes, sodales, patriam ipsam et reliqua quecumque dicuntur hominum bona, propter illum relinquere parati sumus, atque eò ire expediti et alacres quò ille vocaverit, si modò per te aliosque fideles quos nosti, nempe M. Lutherum, Melanctonem et Bucerum, verbi Dei ministros, id nobis iudixerit Dominus quod quondam fidei Abrahæ, nempe id : Egrederere tu de terra tua et de cognatione tua, — si modò manifestè citraque omnem ambiguitatem perstrinxeritis<sup>5</sup>. Id certè toto animo atque pectore tanquam verbum Domini amplectemur ac perficiemus, et si, illis quæ modò dixi neglectis rejectisque tanquam indignis, nos aufugere hinc suadetis, profectò facilè dicto audientes erimus : modò etiam hæc, non ad nos privatim, sed ad ecclesias omnes quotquot hîc sunt spectantia, sedulò ac diligenter consideretis. Quod ut non gravatè faciatis vos orant obtestanturque iterum fideles ecclesiæ per nomen Domini Jesu.*

*Præterea hîc vos monitos velim, ut quàm longè manet et ad quàm plurimos spectet hæc discessio consideretis. Primùm quidem publicas personas gerunt ex his aliquot, nec quasvis publicas personas, sed summos magistratus gerunt, quorum nulla neque dicta neque facta in obscuro esse possunt : qui tali discessione multos certè commovebunt, conturbabunt ac torquebunt. Rex ipse, proceres illi sui assertores, nostri necessarij summi viri, hanc rem graviter decernent; denique ipse etiam miserrimus popellus<sup>6</sup>, quo (sic) nos in ore quotidie versamur, indignè factum*

<sup>3</sup> Éd. de Brunswick : *displiceat*. <sup>4</sup> Ibid. *injecta* est.

<sup>5</sup> A comparer avec la nouvelle que Valérand Poullain annonçait à Calvin, le 28 novembre (p. 378, renv. de n. 4-5).

<sup>6</sup> Dans l'original, *popullus*.

clamitabit, perstrepet ac obturbabit, et tandem turbam tantam propter nos miserè fieri pudet miseretque. Deinde si quis horum, ut est aliquis, patrem aut matrem adhuc sustinet, illi hac inopinata discessione attoniti, luctu mœroreque contabescunt; cognati, amici, vicini aliique necessarii permulti hoc incepto (quorum aliquot conversatione nostra viam Evangelii ingredi incipiebant) obstupescunt ac pedem fortè retrahent, nosque tantùm pro contracta diuturna amicitia perpetuò lugebunt; denique omnia tumultu, mœrore luctuque, seditionibus fortè. miscebimus.

*Sunt præterea et viri probi multi qui latent tanquam in latebris, qui cum multa pace magnaque cum gratia, nomen Domini quotidie provehunt, vigiliis, lectionibus, admonitionibus instantes, gregemque Domini verbo uberrimo pascentes, qui denique nullum orandi finem faciunt, quò in diem lux Domini major nobis affulgeat, quò purè et syncerè verbum Domini prædicetur et crescat in universum. Illi tamen ignoranter ritibus illis sese contaminant, inter quos plerique qui, quòd in conspectu patrum liberos instituunt, effugere si velint non possunt. Qui si semel inaudierint illud non licere, atque ab illis adeò abhorre[re] debere, ut propter ea patria cedere et loco, statim illi quoque relicta vocatione relictoque grege vos sequentur, nullius cujusquam rei habita ratione, præter verbi Domini quo solo nituntur, vivunt ac sperant.*

Non detinet nos, michi crede, vel magnitudo, vel difficultas, nec hæc eò dicimus (omnia enim possumus in eo qui nos sustentat), sed ecclesiarum quæ nobis videtur posthac magna futura conturbatio, multarumque conscientiarum metus, horror, consternatio. Neque hoc ipse tanti facio aut pluribus vobis explico, quò vos à vero synceroque, nobisque consultissimo iudicio absterream. Quin *hoc omnibus animi viribus expetimus, ut per vos Dominus divinam suam mentem, hactenus non intellectam, aperiat*, nobisque cum nephandis tot hominibus ac ritibus viventibus, certam tutamque legem aliquam ac formam vivendi (nam id demum est quod votis omnibus à vobis exposcimus) prescribat. Aut si id tutò, citra animæ discrimen, non licet, aliò nos revocet, ac planè aperteque hinc emigrandum pronunciet. Quod ut meliùs obtineri possit, *hoc unum te maximè rogo, et ecclesiarum*

*nostrarum nomine te obtestor, ut quàmprimùm, fidelem aliquem et hoc munere maximè dignum, ad Martinum* (eujus sententiam plerique imprimis literis de ea re<sup>7</sup> consignatam videre cupiunt). *Melanchtonem et Bucerum* (quibus etiam meritò omnes multa tribuunt), *cum his tuisque litteris delegates*, quos summopere horteris, ut vitæ salutique nostræ, multarum nostrarum ecclesiarum, quàm fidelissimè ac attentissimè consulant, sciantque nos non de parte fortunarum, honoribus ac facultatibus ambigere, sed de toto vitæ salutisque nostræ ac liberorum et familiarum sollicitos esse, illosque nos tanti facere, ut eorum certo responso non minùs quàm prophetarum oraculis teneri non dubitent. Sed *hoc maximè ab illis querimus, apertum, firmum et omnibus commune responsum : Num liceat Missæ interesse, et utrum potiùs patria carendum quàm illi aliquoties interesse? An etiam illa mensa spernenda ac contemnenda sit, in qua nec verbum Dei apertè pronuncietur, sublataque Christi institutione alteram tantùm speciem habere liceat, et an illi assidere liceat, aut quoad in nobis erit, vitanda sit? Utrum parochò confiteri, vespertinis eorum orationibus interesse liceat? Utrum pueros nostros ritibus illius Baptismi tingi rectè patiemur, et mortuos nostros ut hîc moris est humari? Et quia hæc nisi morte effugere non possumus, utrum potiùs, quàm in horum alterutrum incidamus, patrii carendum sit?*

Non ignoramus, quod illi viri sancti sacrique de his omnibus scripserint, et ubique cum illis sentimus; sed nobis hic scrupulus restat, quem adhuc tu ipse magis auxisse videris quàm imminuisse aut dissolvisse : et *præterea, hoc nos maximè movet quod audivimus de hac re non satis adhuc inter vos omnes convenire*. Et nichil est quod magis audire ac videre velim quàm perpetuum in Ecclesia Catholica<sup>8</sup> consensum, maximè autem in hac re et questione tanti ponderis, tantique momenti, quæ in hoc consistit : *An ecclesiam alienorum, quam tamen esse aliquam in libris vestris omne[s] fatemini, ita fugere debeamus, ut eorum sacris, maximè Missæ, interesse non possimus, nisi nos mera et manifesta polluamus idolatria, quod nec pro vita faciendum sit, sed potiùs tunc fugiendum et emigrandum, licet*

<sup>7</sup> Ces trois derniers mots sont omis dans l'édition de Brunswick.

<sup>8</sup> Ibidem, *Catholica* est omis.

hîc nati, hîc nutriti, hîc vocati simus, licet etiam interim calamitatem nostram et captivitatem deploremus, coramque Domino lugeamus, ac quavis alia bona voluntate præditi simus.

Interrogatio ista nimis<sup>9</sup> fortè precisa tibi videbitur, sed talis ut, nisi planè et simpliciter respondeatur, certaue forma præscribatur<sup>10</sup>, si hîc manendum sit, multorum conscientie tranquillæ reddi non possint<sup>11</sup>. Vide itaque ut illos summos viros, Theologosque sacrosantos reverenter ecclesiarum nostrarum nomine salutes, hocque quod summopere desideramus responsum quàm primùm poteris implores, et instanter roges. Et hoc credo ab illis, quæ est eorum in omnes ecclesias propensa benignitas, facilè impetrabis : quod quàm sit necessarium ipsi cogitare possunt. Ut id accuratè ac summo studio fiat, velim illis spatium dari ad cogitandum, et ne illos nimis urgeat aut interpellet nuncius. Non parces<sup>12</sup> sumptibus, et id omne quod impenderis resarciam, et reddam quantum jusseris, atque ita me abundè facturum meam fidem do.

Vale igitur, amantissime michi in Domino, et hoc non minùs, ut te facturum non dubito, pro veteri nostra consuetudine diligenter cura, et *quod illi viri boni*, ad quos velim protinus his litteris acceptis mittas, *responderint, fac ut obsignatum ab illis quàm primùm michi per hominem idoneum reddatur*. Cupimus enim semper, quoad ejus fieri poterit, facta nostra quàm plurimis comprobare. *Etsi enim de hac questione non planè pronuncias, video tamen satis quam in partem in libello tuo vergat<sup>13</sup> ac inclinet oratio tua ac sententia*. Nichilominus reliquos à quibus responsum expectamus, non aliter excitabis litteris tuis nisi ut diligenter rem consyderent, ac in Dei et suo spiritu, liberè quid sentiant pronuncient : quod tamen te facturum non dubito. Hoc te præterea summopere oratum velim, ut hec secreta apud te contineantur<sup>14</sup>, neque *huic* (quem hujusce negotii nullo modo feci participem) aut alteri cuiquam *istic* commiseris. Sed hec quàm maximè fieri potest fideliter expedita per idoneum ac probatum virum remitte. Vale iterum. Εὖ ἔστω καὶ δεῖ ἔστω.

Tuus CAPNIUS<sup>15</sup>.

<sup>9</sup> Ibid. *minus* forte præcisa.

<sup>10</sup> Ibid. *respondeatis... præscribatis*. <sup>11</sup> *possunt*. <sup>12</sup> *parcas*.

<sup>13</sup> La première forme, qui a été biffée, portait : *potius vergas*.

<sup>14</sup> Dans l'édition de Brunswick, *contineas*.

## 1431

JEAN CHAUTEMPS<sup>1</sup> au Conseil de Genève.  
Genève (1544 ou 1545).

Inédite. Mscrit orig. Communiquée par M. le Dr Coindet.

La demande que j'ay, JEHAN CHAUTEMPS, à remonstrer à mes très honnorez Seigneurs, pour les charges que j'ay long temps supportez, pour l'avancement de la parolle de Dieu en *Genève*, Et que le tout est revenu au proffict du comun sans récompence aucune, supplyant bien humblement y vouloyr avoyr esgard.

Demande en premier lieu : Par tous ceux qui de présent sont en vye et qui ont veu du temps que la vanité de la messe régnoit en ceste ville, Il s'aparoistra que j'ay nourry, subs-

<sup>15</sup> La présente lettre de *Capnius* a dû être écrite vers la fin de décembre 1544. Il demandait à Calvin de consulter, sur une question importante, les principaux théologiens protestants de l'Allemagne, et de lui faire connaître leur avis. Or, le 21 janvier 1545, le Réformateur écrivait à *Mélancthon*, à Wittemberg : Je vous envoie un jeune noble pieux [Claude de Senarcens] qui est chargé de consulter le Dr *Luther* et vous. (Cf. *Calv. Epp. et Resp.* 1575, p. 52.) Calvin, écrivant vers le même jour à *Luther*, lui parle des Évangéliques français qui ne se résigneraient qu'avec peine à s'exiler, et il ajoute : « Cæterùm, quia suspensi quodammodo hæsitant, tuum judicium audire desiderant : quod ut meritò reverentur, ita illis magnæ confirmationis loco erit. »

<sup>1</sup> *Jean Chautemps*, surnommé *Pytiot*, né à Genève en 1490, était marchand « fustier. » Il exerça pendant plusieurs années les fonctions de maître des halles et de procureur de l'Hôpital. Élu membre du Petit Conseil en 1541, il fut créé syndic en 1556, et il mourut en 1562. Dès la première venue de Farel à Genève, Chautemps se montra zélé et courageux partisan de l'Évangile. Le 31 décembre 1532, accompagné de Claude Bernard, de Claude Salomon et d'Amy Perrin, il exhortait le vicaire de l'église de la Madeleine à tenir sa promesse de réfuter les prédications d'Antoine Froment, et, le lendemain, il procurait un refuge à celui-ci, qui venait d'exciter la colère du clergé et des magistrats en prêchant sur la place du Molard. (Cf. notre t. II, p. 461 ; IV, 464 ; VIII, 83, 503. — *Chronique de Froment*, édition Revilliod, 1854, p. 12, 13, 43, et, à la fin, dans les Extraits des Registres, les pp. vu-x. — Galiffe, *Notices*, II, 2<sup>e</sup> éd. 112).

tenu et alymenté par long temps maistre *Guillaume Farel*<sup>2</sup>, Maistre *Claude Bigottery*<sup>3</sup>, M<sup>e</sup> *Guérin*<sup>4</sup>, M<sup>e</sup> *Anthoine Froment*<sup>5</sup>, M<sup>e</sup> *Alexandre*<sup>6</sup> et plusieurs passans du dit temps secrètement, qui ne se osoyent ny montrer ny donner à nully à congnoistre, fors à ma sculle maison et famille : le tout pour la craincte de la rage des prestres. Et n'ay pas fait cela sans grans despens et ne se constera que aulcune récompense m'en soit esté faite : touteffoys qu'il m'estoit promys que je seroys récompensé avec le temps pour plusieurs bons personages. Car en ce temps il ne failloit pas demander quelque chose en la maison de la ville. Car tous estoient contrayres et me vouloyent fayre domnage, pource que je faysoys telle chose. Parquoy je ne doibs supporter telle charge tout seul, et que mesmes m'a faillu respondre, tant en Conseil qui alors régnoit comme devant *mons<sup>r</sup> le viquayre*<sup>7</sup> et son procureur général, jusques à me vouloyr battre estant en son auditoyre<sup>8</sup>.

Item plus, demande quand Dieu permist que sa parolle se commença à prescher par les maisons, encores en secret, chez *Baudichon*<sup>9</sup>, chez *Claude Bernard*, chez *Dada*, chez *Claude Paste*<sup>10</sup>, chez moy<sup>11</sup>, en *l'évesché*<sup>12</sup> et en plusieurs aultres lieux,

<sup>2</sup> *Guillaume Farel* était arrivé à Genève vers la fin de septembre 1532. Il en fut expulsé le 4 octobre, après avoir logé pendant quelques jours à l'hôtellerie de la Tour-Perce (II, 460). Chautemps a donc en vue ici le second séjour de ce réformateur à Genève (n. 13).

<sup>3</sup> *Claude Bigothier* ou *Bigottéry*, natif de la Bresse, recteur des écoles à Genève de 1531-1532 (II, 298, 425, n. 2, 440, 489).

<sup>4</sup> *Guérin Muète*, bonnetier de profession, présidait les assemblées des Évangéliques genevois (II, 459 ; III, 50, 51).

<sup>5</sup> Auteur de la chronique intitulée : « Les Actes et Gestes merveilleux de la cité de Genève. » Voyez, sur son activité missionnaire, les passages indiqués dans l'Index du t. III.

<sup>6</sup> *Canus*, appelé aussi *Alexandre de la Croix*, ou *du Moulin*, (III, 33, 100, 121, 122, 162, 176).

<sup>7</sup> *Améde Gingins*, abbé de Bonmont, vicaire général du diocèse de Genève.

<sup>8</sup> On ignore pourquoi et à quelle date Chautemps fut cité devant le Vicaire.

<sup>9</sup> *Jean Baudichon de la Maisonneuve* (Cf. l'Index du t. III). Sa maison était située dans la rue basse du Marché.

<sup>10</sup> *Étienne Dada* et *Claude Salomon*, surnommé *Paste* (III, 47, 51).

<sup>11</sup> *Chautemps* logeait dans la maison des héritiers de M. de Brandis, à l'angle sud-est de la place du Molard. Cette grande et belle maison, qui était très solide encore, a été démolie, il y a peu d'années.

— chacun sait la poyne et les travaux que j'ay prinse pour trouver le moyen de norry M<sup>e</sup> *Guillaume Farel* et M<sup>e</sup> *Pierre Vyret* de leurs vivres, quant ilz entrèrent en ceste Cité avec *Messieurs de Berne*<sup>13</sup>: tellement que, de ce temps, ne se trouvera que la Seigneurye en aye rien poyé, jusques au temps que *Amy Perrin* fust faict thrésorier<sup>14</sup>. Et n'y avoit nully qui s'osassent mesler de les administrer, pour craincte de la rage et secrette menéez des contrayres à l'Évangille. Dont j'en suis esté mainteffois non-scullement en grand charge, mais en dangier de ma vye et de mes membres. Mais Dieu auquel je rendz grâces m'a préservé. Item plus, demande quantité de journées que j'ay employé à cause des biens de *Jehan Bé*<sup>15</sup> et sa femme, tant envers *le Sieur de Mont fort*<sup>16</sup> que à *Saint-Sierguo* et à *Volleriens*<sup>17</sup>, et pour les biens du gentil de *Jussy*<sup>18</sup> et aultres que je ne sauroye à présent réciter, dont ne fuz jamais récom-

<sup>12</sup> Il ne s'agit pas ici de la maison du prince-évêque, mais de l'une des maisons qui en étaient voisines, dans la rue que l'on appelle encore aujourd'hui *rue de l'Évêché*.

<sup>13</sup> A la demande des Bernois, *Farel* rentra à Genève, le 20 décembre 1533, et *Viret*, le 4 janvier 1534, avec les ambassadeurs de Berne. Ceux-ci allaient demander une réparation, à cause des injures du prêcheur dominicain *Guy Furbiti* (III, 123-129). Sauf de courtes absences, les deux réformateurs restèrent longtemps à Genève : *Farel* jusqu'au 23 avril 1533, *Viret* jusque dans l'automne de 1535.

<sup>14</sup> *Amy Perrin* fut élu trésorier en 1537.

<sup>15</sup> *Bel*, qu'on prononçait souvent *Bé*, était un nom de famille assez fréquent en Savoie. On reçut à Genève plusieurs individus de ce nom, à la fin du quinzième siècle. Un *Jean Bel* (ou *Jean de Longua* dit *Bel*) mentionné dans le Reg. du Conseil en 1544, possédait des biens à *St.-Cergues*, village du Faucigny. Il est donc vraisemblable que, si *Chautemps* se rendit tant de fois à *St.-Cergues*, ce fut pour recueillir les biens légués à l'Hôpital de Genève par *Jean Bel* et sa femme. (Communication obligeante de M. l'archiviste Louis Dufour-Vernes.)

<sup>16-17</sup> *François de Montfort*, seigneur de Colombier et de *Vullierens*, au N.-O. de Morges, devait des « censés » aux amodiateurs de Plainpalais à Genève. Elles lui furent « quittées, » le 27 août 1544, moyennant 540 florins (Reg. du Conseil).

<sup>18</sup> Quatre gentilshommes frères, fils de feu noble *Loys de Jussy*, vivaient en 1544. L'un d'eux, *Guillaume*, mourut à l'Hôpital de Genève, et il légua à cet établissement tous ses biens, qui consistaient en petits fiefs situés dans plusieurs villages autour de *Jussy-l'Évêque* (Reg. du Conseil du 11 août 1544. — Communication obligeante de M. Louis Dufour-Vernes).

pensé. Et ose bien dire que sans mes pourchas, jamais n'en fusse venu un seul denier au dict hospital.

*Sy je n'estoys comme contrainct, je me vouldroys taire*<sup>19</sup>: mais nécessité me contrainct de vous remonstrer quantes pertes j'ay souffert d'avoir esté fugitifz, ma femme en prison<sup>20</sup>, le tout pour la dicte administration<sup>21</sup> et plusieurs aultres fâcheryes, où nully ne m'a jamais avancé d'ung seul denier, tant du dit temps que au débat de *Verle*<sup>22</sup>, et comme mieux le savent ceux qui sont du dit temps, qui ont veu et entendu les affayres.

Nully n'a à ignorer combien de temps perdu j'ay employé estant conprocureur du grand général hospital avecques *Coquet*, *du Fourt* et *Varroux*<sup>23</sup>, laissant mes propres affayres et besongnes et mes pouvres petitiz enfans<sup>24</sup> ausquelz je suys tenu, et m'est revenu à grand dommage.

<sup>19</sup> Pendant les années de disette 1543-1545, les gens qui n'étaient pas riches se trouvèrent dans une grande gêne. (Voyez la p. 257, n. 12). *Chautemps* s'était endetté. On lit dans le Reg. du Conseil du 11 septembre 1544 : « Le seigneur *Johan Chaultemps*... est débiteur à la ville pour cause de loyal prest : A cent escus, d'ung costé, et deux cens escus, de l'autre, pour employe[r] en blé. Desqueulx deux cens escus en a poyé 75 ▽, priant la reste luy laysse[r] à cense pour ung an. Ordonné que, pour la fortification de la ville, il doymbge deslyvré les cent escus premier [c.-à-d. avant tout], et la reste des deux cens luy soyt layssé pour achevé son terme d'ung an. »

<sup>20</sup> Bien que *Chautemps* fût innocent de la mort du chanoine *Pierre Werly*, tué dans l'émeute du 4 mai 1533 (Cf. notre t. III, p. 49, n. 20, 21), il jugea prudent de s'éloigner : il quitta son domicile dans la nuit même du 4-5 mai, et fut, selon *Froment* (o. c., p. 62), « fugitif par grand temps. »

Le 11 mai, le Conseil prit la décision suivante : « Omnes qui reperientur de domo in qua mortuus repertus est, vocentur et examinentur. » *Georgette* (*Georgia*) femme de *Jean Chautemps*, avait déjà été interrogée, le 5 mai. Elle fut emprisonnée au commencement de juillet et ne recouvra la liberté que le 6 août. Tandis que huit de ceux qui étaient accusés pour la même affaire, occupaient le rez-de-chaussée de la prison, et que M<sup>r</sup> *de Thorens* logeait « in sala superiori, » l'honnête femme était enfermée « in crotta, » dans le cachot (Reg. du Conseil du 12 juillet).

<sup>21</sup> C'est-à-dire, pour avoir pourvu à l'entretien des premiers prédicateurs de l'Évangile.

<sup>22</sup> Le chanoine *Pierre Werly*. Les Bernois l'appelaient *Wernly*.

<sup>23</sup> Nous supposons que c'étaient *Jean Coquet*, *Louis Dufour* et le pharmacien *Michel Varod*.

<sup>24</sup> *Chautemps* avait trois fils. S'il est vrai qu'il leur donna pour magister *Pierre-Robert Olivétan* (*Chronique de Froment*, p. 49), ce dut être en

Pour toutes lesquelles choses je demande, s'il plaist à vous, mes très honnorez Seigneurs, aurez advys que l'ouvrier est digne de son salayre, et que si j'ay attendu en patience et espérance, que je n'en doibs pas estre frustré : Et dessus tout, que *Dieu et Genève me sont tesmoins* que je y suis allé et verssé en tous telz affaires en bonne conscience, sans fraude, — Ne vous desplaira si je demande ce quil m'appartient, qui est raysonnable. Les choses sus-escriptes advertissant que j'ay délivré beaucoup d'argent que j'ay oblyé de mettre en conte<sup>25</sup>.

1536 ou 1537, époque où ce réformateur, qui était rentré à *Genève*, composa et publia chez Jean Gérard l'opuscule intitulé : L'INSTRUCTION | dés enfans, | contenant la maniere de prononcer | et escrire en francoys. | Les dix commandemens. | Les articles de la Foy. | L'oraison de Jesus Christ. | La salutation angelique. | .... M.D.XXXVII. (Voyez Théophile Dufour. Notice bibliographique... Genève, 1878, p. 144-145.)

<sup>25</sup> En citant quelques passages de cette pièce, dans le t. II, p. 424, nous avons dit, par conjecture, qu'elle fut écrite vers 1558. Mais, après un nouvel examen, le millésime de 1544 ou de 1545 nous paraît plus vraisemblable (Cf. les notes 15-19).

---

## APPENDICE

DES TOMES III, IV, V, VIII, IX.

---

530a

CLAUDE BLANCHOD et PIERRE GIROD aux officiers de Gex<sup>1</sup>.

De St.-Claude<sup>2</sup>, 9 octobre 1535.

Inédite. Manuscrit orig. Arch. du canton de Vaud.

Messieurs de Gex, nous nous recommandons à vous de bien bon cueur. Les présentes seront pour vous advertir comme, à ceste heure, *nous venons de chasser les meschans Luthériens*<sup>3</sup> dehors ceste tère. Et les avons poursuyr [l. poursuivis] avec six vingtz paisans jusques en la Joux de *Sainct-Seurgue*<sup>4</sup> bien oultre.

<sup>1</sup> *Gex*, petite ville située au pied du Jura, à 4 l. N.-O. de Genève, appartenait au duc de Savoie. Le 22 août 1534, *Pierre de la Baume*, prince-évêque de Genève, avait excommunié tous les Genevois. Il avait ensuite ordonné à son grand-vicaire d'aller s'établir à *Gex*, avec l'official, la chancellerie et tous les employés épiscopaux (Cf. le t. III, p. 213-15. — *Fragmens hist. sur Genève*, I, 194-97. — *Froment*, o. c. *Extr. des Registres*, p. cvi).

<sup>2</sup> *St.-Claude*, ville située à l'O. du Jura, à 6 l. N.-O. de Genève, était la résidence ordinaire de *Pierre de la Baume*; mais il est probable qu'au mois d'octobre 1535, il habitait son prieuré d'*Arbois* (9 l. S.-O. de Besançon) ou le château de la Tour-du-May, près Lons-le-Saunier (Voyez, sur ce prélat, le t. III, p. 69, n. 1, et les pp. 86-88).

<sup>3</sup> C'étaient les *Neuchâtelois* qui allaient secourir la ville de *Genève*. Leur bande se composait de gens enrôlés dans le Jura bernois, à Bienne, à la Neuveville, à Neuchâtel et à Valangin (Cf. la *Chronique de Michaël Stettler*. Bern, 1626-1627, Theil II, p. 70-72). Voyez, sur leur expédition, J.-H. Merle d'Aubigné. *Hist. de la Réformation au temps de Calvin*, t. V, p. 412-458.

<sup>4</sup> *St.-Cergue*, village du Pays de Vaud, à 2 1/2 l. au N.-O. de la ville de Yvonand. Il est situé sur la route qui traverse la chaîne du Jura. Les Neuchâtelois prémentionnés y passèrent la nuit du 9 au 10 octobre 1535.

Mais se ne sont que manans<sup>5</sup>. Car il sont foulez et de petite extime et fuyent comme regnars<sup>6</sup>. *Ilz ont délibéré passer de jour ou de nyxt à Genève.* A ceste cause, vous en escripvons voutentier pour y avoir advis. Pour vous advertir du nombre, *ilz ne sont synon cinq cens quarante-sept piétons et six hommes à cheval<sup>7</sup>*, que sont po[u]r tout en nombre v<sup>clm</sup>, sans plus : dont ilz sont environ lxx acquebutiers : la reste picques et espées à deux mains, que sont fort folez. Aultre chose<sup>8</sup> pour le présens, synons que nous prions le Créateur vous doint couraige les mectre à fin<sup>9</sup>, et que tous les services que l'on vous pourra fère par deçà, l'on les fera de bon eueur. A Saint-Claude ce ix<sup>e</sup> d'octobre, anno xv<sup>e</sup>xxxv.

Par voz bon amys et serviteurs

CLAUDE BLANCHOD et PIERRE GIROD.

(*Suscription :*) A Messieurs de Gex, noz bons seigneurs et amys, à Gex.

<sup>5</sup> L'original porte *manars*, qui ne signifie rien. C'est sans doute une erreur de plume, au lieu de *manans*.

<sup>6</sup> Il n'était pas surprenant que ces braves gens fussent *foulés* (harassés) après deux journées et demie de marche dans les contrées en partie très accidentées, en partie désertes du Jura, où ils avaient parfois de la neige jusqu'aux genoux. Pendant deux jours ils furent privés de nourriture. Enfin, le 9 octobre, étant sortis de la Vallée du lac de Joux, et arrivés près du lac des Rousses, ils tournèrent à gauche pour gagner le défilé de St.-Cergue.

<sup>7</sup> Les six hommes à cheval étaient sans doute les quatre chefs de l'expédition : *Jacques Wildermuth* de Bienne, son neveu *Erhard* de Nidau, *André Mazellier* de Neuchâtel et le banneret *Jacques Baillod*, — puis les deux Genevois *Claude Savoie* et *Estienne Dadaz* (Cf. Froment, o. c., p. 191-96. — Petit Mémorial du notaire Messiez. Mém. et Doc. de la Soc. d'Hist. de Genève, t. IX, p. 25).

L'aumônier de la bande de Wildermuth était le ministre *Denis Lambert* (III, 346).

<sup>8</sup> L'écrivain a oublié d'écrire *Non*, avant *aultre chose*.

<sup>9</sup> Ce vœu ne fut point exaucé. Le lendemain matin, 10 octobre, les Neuchâtelois, attirés en trahison vers le village de *Gingins* (à 1 1/4 l. N.-O. de Nyon), livrèrent deux batailles aux trois mille Savoyards commandés par M. de Lugrin, capitaine de Gex, et ils les mirent en complète déroute (Cf. Merle d'Aubigné, o. c., V, 428-34).

<sup>10</sup> La note écrite sur l'original : « St.-Claude. 1536 » est inexacte.

599a

J. OROBASILIUS<sup>1</sup> [J. RAYMOND MERLIN] à Guillaume Farel.

(De . . . 1536 ou 1537 ?)

Inédite. Autographe. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel.

S. P. Vir ornatissime, ac sacrarum Literarum professor eruditissime. Etsi non ignorem, quàm insolens sit ultro eum interpellare, quicum ne collocutus sum quidem, vel coràm, vel literis<sup>2</sup>, tamen *religio vestra*<sup>3</sup>, *ab omni Christianorum cœtu apprimè commendata*, facit, ut omissis legibus illis arctissimis et illiberalibus, ab rethoribus prescriptis, et ad angustos fines nos revocantibus, liberè nostram mentem causanque scribendi aperiam.

*Scis quàm periculosè liceat hîc piè vivere<sup>4</sup>, nec te latet quibus*

<sup>1</sup> Ce nom, composé de deux mots grecs (*oros*, mont, et *basiléios*, de roi), est la traduction libre de *Monroy*, surnom de *Jean-Raymond Merlin*. Il naquit vers 1510, non pas à Moirans (comme nous l'avons dit, p. 416), mais à *Romans*, ville du Dauphiné, située sur l'Isère, à 4 l. N.-E. de Valence. La famille Raymond était ancienne à Romans. Dans l'une de ses branches, il y avait en 1523 deux frères enrichis par le travail : *Jean*, docteur en droit, et *Jacques*, conseiller de la ville.

Notre *Jean*, fils de *Jacques* (Reg. de Genève du 25 déc. 1559), fit ses études classiques à l'université de Valence. Son récent biographe dit qu'il embrassa de bonne heure et avec ardeur les nouvelles doctrines religieuses, à l'imitation de la plupart de ses professeurs (Cf. l'opuscule intitulé : *Le ministre Raymond Merlin et sa famille*, par le D<sup>r</sup> Ulysse Chevalier. Valence, 1876, p. 7).

<sup>2</sup> Dans le cas où Farel n'aurait pas entendu parler de *Merlin*, le porteur de cette lettre pouvait lui révéler le véritable nom d'*Orobasilus*.

<sup>3</sup> Cette expression cause quelque surprise; mais il ne faut pas oublier que c'est un *néophyte* qui parle.

<sup>4</sup> Cette intéressante lettre n'acquerra toute sa valeur que si l'on découvre de nouveaux renseignements sur J.-R. Merlin. On regrette que, préoccupé des dangers qu'il a eus (Cf. le renv. de n. 6), il n'indique ni le lieu d'où il écrit, ni la date de sa lettre : de sorte qu'on ne peut constater si plusieurs des détails qu'elle contient se rapportent à *Valence*, à *Grenoble* ou bien à *Romans*.

*cruciatibus hactenus sancti fuerunt mactati*<sup>5</sup> : *ejus rei periculum fecimus, parumque abfuit, quin de nostra vita certaremus multi*<sup>6</sup>. Sed alii advolarunt ad vos in tempore : alii, relictis uxoribus et liberis, alii aliò, non sine magna animi perturbatione, et suarum facultatum dispendio non mediocri. Furor iste remisit se aliquantulum, sed verendum ne recrudescat, cum non desint qui quò magis fingunt se diligenter versari in sacris Literis. eò sunt imprudentiores, ne dicam insaniore, nec unquam possunt abesse à scandallo, tranquilloque animo vivere.

His quid imprecer, nisi meliorem mentem nescio. quò prudentiùs discant versari cum impiis, aut colloquia nihil ad edificationem facientia fugiant. Hujusmodi homines timemus. Quare *ad vos mittimus hunc nuncium, qui de reliquis nostris molestiis vos certiores faciat, quò impensiùs studeatis nostre libertati, pro pietate vestra. Id quod feceritis, si conditiones aliquas honestas proponendas curabitis, aut certos facietis, num Cives vestri uti opera nostra velint, sitque locus ullus iis qui docent verbum Dei, qui causas agunt, et qui profitentur rethoricam*<sup>7</sup>, quorum

<sup>5</sup> *Mactati* doit avoir ici le sens primitif du verbe *mactare* : gratifier de (en bonne et en mauvaise part). Il y a là, probablement, une allusion aux cruels traitements infligés aux Évangéliques emprisonnés à *Grenoble*. On peut en juger par l'affreuse captivité de *Charles de Ste.-Marthe*, décrite par lui-même (Voyez le t. V, p. 206, 207, et, en général, sur les Évangéliques prisonniers à Grenoble, le t. IV, p. 293 ; VII, 126, 127, 213 ; VIII, 488).

<sup>6</sup> Cette persécution, à notre connaissance, n'est pas mentionnée dans l'histoire du Dauphiné.

<sup>7</sup> Cette question de *Merlin* nous a suggéré la date approximative : 1536 ou 1537.

*Farel* enseigne les Saintes-Écritures dans une ville assez populeuse, puisque *Merlin* demande si des prédicateurs de l'Évangile, des avocats et des professeurs de rhétorique ne pourraient pas y trouver de l'emploi ? Cette ville est *Genève*, où *Farel* résida pendant les années 1534-1538. *Merlin* savait, sans doute, que *les citoyens* de Genève avaient unanimement juré [21 mai 1536] de vivre selon la doctrine évangélique, et décidé la fondation d'un Collège, qui eut bientôt pour directeur *Antoine Saunier*, natif de Moirans en Dauphiné (Cf. le t. IV, p. 60, 78, 79, 93). Il put aussi apprendre, dans l'automne de 1537, que ce Collège allait recevoir une organisation plus complète. (Voyez, dans le t. IV, p. 455, le Programme du Collège de Genève. Il porte, p. 458 : « Speramus etiam futurum... ut in *Rhetoricis* et *Dialecticis* doceamus. »)

alii utrumque, ut si quid preter opinionem acciderit, habeamus quo nostro dolori medeamur. Interim orabimus ut ipse omnipotens per Christum filium unicum redemptorem nostrum, augeat suam ergo vos gratiam. *De rebus nostris diffusè scripsimus Domino Alexandro de Sez*<sup>8</sup>. Reliqua nunciabit qui has ad vos fert schedulas. Bene vale, vir integerrime, cum omnibus Christianis.

Tuus J. OROBASILIUS.

(*Inscriptio* :) Ornatiss. viro ac professori eximio Domino Pharet<sup>9</sup> Domino suo.

<sup>8</sup> Qui était ce personnage? Peut-être un ancien ami d'études de J.-R. Merlin.

Une branche de la famille savoisienne de Saix, ou du Saix (en latin *de Saxo*) s'était établie à Genève au 14<sup>me</sup> siècle. Elle lui donna trois syndics, dont l'un (en 1432) signait : *Amé dou Sex*. Un notaire, Pierre Porral de Germagny, conseiller de Genève en 1491, épousa *Andréa*, fille de feu *Aymon du Saix*. Il en eut quatre fils, dont le second, *Ami Porral*, zélé partisan de l'Évangile, fut syndic en 1532 et 1536 (Cf. l'Index du t. III. — Greus. Docum. relat. à l'Histoire du Pays de Vaud, *passim*. — Galiffé. Notices, I, 172-176, 553). Galiffé se trompe en disant, p. 172, que la famille de Saix s'éteignit, à Genève, avant la Réformation. Elle y était encore représentée en 1543 par *Bégoz du Saix* et ses deux fils Henri et Pierre. — M. l'archiviste Louis Dufour, qui a constaté cette erreur, a eu la bonté de faire pour nous de longues recherches, au sujet d'*Alexandre de Saix*. Après avoir consulté tous les Registres du Conseil de Genève de 1530 à 1540, il nous apprend que ce gentilhomme n'y est mentionné nulle part.

Mais si le susdit *Alexandre* ne résidait pas à Genève, il était connu de *Farel* (c'est évident) et il habitait un lieu voisin de cette cité. Sans cela, *Merlin* n'aurait pu écrire au Réformateur : *De rebus nostris*, etc., — phrase qui signifie en réalité : Si, malgré la présence du messenger, vous désirez plus de détails, adressez-vous à M. *Alexandre de Saix*, à qui nous avons écrit longuement de nos affaires.

Au 14<sup>me</sup> siècle, il y avait des nobles de Saix à Bonne; au 15<sup>me</sup>, à Bonneville; au 16<sup>me</sup>, à St.-Jeoire, trois localités du Faucigny, situées à 3 l. et à 5 l. environ au S.-E. de Genève. (Cf. l'Armorial et le Nobiliaire de l'ancien duché de Savoie, par le comte Amédée de Foras. Grenoble, 1863, 1878, in-folio, t. II, *passim*.)

<sup>9</sup> Après *Domino*, Merlin avait commencé le mot *Fare* (Farello). Il l'a biffé et il a écrit *Pharet*. Il a également biffé *am* (commencement d'*amico*) et l'a remplacé par *Domino*.

Les caractères de cette lettre sont gothiques, penchés en arrière, et plus gros que ceux des lettres que Merlin écrivit plus tard. Le papier en est excessivement jauni.

745<sup>bis</sup>

LE CONSEIL DE BERNE au comte Guill. de Furstemberg.

De Berne, 19 septembre 1538.

Inédite. Minute orig. Archives bernoises.

TRADUIT DE L'ALLEMAND.

Tout d'abord, notre amical et empressé service, avec tout l'amour et le bien qui sont en notre puissance.

Noble, particulièrement favorable seigneur,

*Gauthier Farel*, notre sujet<sup>1</sup>, nous a dépeint *la tyrannie qui pèse sur les bonnes gens des deux vallées de Luserne et de Saint-Martin*<sup>2</sup>, et il nous a dit qu'il a été député auprès de vous, a cette occasion<sup>3</sup>, parce que maintenant, grâce à une évidente dispensation de Dieu, et non sans cause, ces mêmes gens vous ont été donnés par la Royale Majesté de France<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> C'est à la fin de 1536 que les frères de Farel étaient entrés au service de Messieurs de Berne, et en 1539 ils étaient devenus leurs vassaux en affermant la commanderie de la Chaux (IV, 103 ; V, 369).

<sup>2</sup> La vallée de *Luserne* et celle de *Saint-Martin* sont les plus considérables des vallées vaudoises du Piémont. (Cf. Ant. Monastier. Hist. de l'Église vaudoise et des Vaudois du Piémont. Lausanne, 1847, t. II, 223-225).

<sup>3</sup> Dans leur lettre du même jour au Conseil de Bâle, Messieurs de Berne s'expriment en ces termes : « Notre amical et empressé service, etc. *Gauthier Farel* nous a rappelé que les frères qu'on appelle *Waldenser* (Vaudois) lui ont écrit qu'ils sont opprimés. C'est à cause de cela qu'ils l'ont député auprès de M<sup>r</sup> le comte Guillaume de Furstemberg pour l'avertir pareillement de pourvoir à cet état de choses. Et ils lui ont recommandé *Gauthier Farel*. Pour la même cause nous lui donnons une lettre de recommandation adressée au dit Comte, vous priant là-dessus de lui en remettre une de même teneur que la nôtre. Elle aura sans doute pour ces bonnes gens un heureux résultat, parce que le susdit comte vous porte une considération particulière.

Donné le 19 septembre, l'an, etc., 38.

L'AVOYER ET CONSEIL DE BERNE. »

<sup>4</sup> Nous avons vu que *le comte Guillaume* s'était particulièrement distingué, à la tête des lansquenets, en forçant le pas de Suze, qui ouvrait au roi le Piémont (VI, 123, 124). C'est probablement à cette occasion que *Fran-*

Nous voulons vous prier instamment d'avoir la bonté de prendre soin d'eux, d'écouter bénignement leurs plaintes, et de faire en sorte (chose qui vous sera facile) *qu'ils restent vos fidèles sujets, comme ils le sont de bon gré, et qu'ils puissent conserver leur religion*. Par là vous rendrez à Dieu un service qui lui sera agréable et dont il vous récompensera. Nous le prions de vous préserver de tout mal, et nous nous offrons à mériter de vous les sentiments très amicaux que nous vous gardons. Donné le 19 septembre, l'an, etc., 38.

L'AVOYER ET CONSEIL DE BERNE.

(*Suscription* :) Au noble seigneur, le seigneur Guillaume, comte de Furstemberg, notre favorable, cher seigneur.

### 944a

JACQUES DRYANDER à Georges Cassander, à Bruges<sup>1</sup>.

D'Anvers, 20 février (1541.)

Epistolæ a Belgis vel ad Belgas scriptæ. Lugd. Bat. 1617, p. 55.

Cogitanti mihi sæpenumero, Cassander prudentissime, et memoria vetera illa tempora repetenti, cum te *Lovanii* familiariter uti solebam, tantùm non conficior plurimis et variis cogitatio-

*gois* I, pour le récompenser, lui avait confié le gouvernement et abandonné les revenus des Vallées vaudoises (t. VI, p. 347).

Il est à peine nécessaire d'ajouter que la tyrannie dont se plaignaient les Vaudois n'était autre chose que les actes de violence exercés sur eux par le général *Montejean*, parent du connétable de Montmorency. (Lettre de Calvin à Farel du 20 novembre 1539, t. VI, p. 116, 123).

<sup>1</sup> Voyez, sur *Cassander*, le t. VIII, p. 59, note 1.

*Jayme de Enzinas*, né à Burgos vers 1521 ou 1522, avait adopté pour son nom la forme grecque *Dryander* (*enzinas* en espagnol signifiant *chêne-vert*). Il appartenait à une famille noble et riche, dont une branche s'était établie aux Pays-Bas. Il étudiait les belles-lettres à l'université de *Louvain*, lorsque ses parents, vers le milieu de l'année 1539, lui ordonnèrent de se rendre à *Paris*. Il obéit, non sans regrets, mais avec l'espoir d'agrandir

nibus. Fuit enim tempus illud mihi tam gratum quàm quod gratissimum, cum tantus otii fructus datus esset, ut eas artes quibus insudabamus, celebraremus, inter nosque (absit arrogantia verbo) recoleremus. Cæterùm, nescio quo malo fato fortuna tantam felicitatem mihi inviderit. Cum enim non usque adè infeliciter in studio literarum progredere: ecce literas à parentibus accepimus, quibus jubebamur omnibus omissis lutulentam illam *Lutetiam* proficisci. Ego verò, etsi à parentibus conscriptæ essent literæ, quibus non morem gerere nefas esse ducebam, tamen tanto animi dolore eas perlegi, ut facilè plurimi judicarent, quàm difficile mihi fuerit à tam lepidis et doctis congerronibus avelli. Sed tamen, præ cæteris, tu unus sic animo semper meo insidebas, hactenus et insedisti, ut omnibus horis, ita me Deus bene amet, tui meminerim, te animo meo voluerim [l. volverim?], te unum cogitarim, tuam maximam doctrinam suspexerim, te denique (etiãsi absentem) tanquam præsentem indices alloquerer.

*At dicis, credo, si tanto nos prosequebare amore, si nusquam nostrî obliviscere, quid, quæso, causæ est, quòd nullum indicium istius tantæ amicitiae huc usque præbueris? Cum per sesquiannum abfueris<sup>2</sup>, cur ne unicam quidem literulam à te accepimus?* Plurimis sanè rationibus eisque non levibus, in hunc diem omissum id à me esse scias. Sæpe enim, mihi crede, calamum in manus sumpseram, ut meum veterem in te animum tibi indicarem; verùm cum aliquot lineas malè compositas depinxissem, statim stylum vertebam, et admirabundus, quòd balbus ipse et rudis auderem gravissima tua studia interpellare, et meis insulsissimis verbis aures tuas purgatissimas offendere,

ses connaissances. Cet espoir fut trompé, et le fanatisme de ses professeurs et de la populace parisienne l'indigna profondément. Aussi retourna-t-il aux Pays-Bas à la fin de l'année 1540. Après avoir séjourné un mois à Louvain, il partit, au milieu de janvier 1541, pour *Anvers* (Voyez, sur les dates précédentes, les notes 4, 5. — La *Bibliotheca Wiffeniana*. Spanish reformers of two centuries, from 1520. Strasburg and London, 1874, t. I, pp. 131-184, qui contiennent la biographie intitulée : *Franzisco and Jaime de Enzinas*, par M. le prof. Edouard Bøhmer. Elle a été traduite par M. Picheral-Dardier : cf. le *Bulletin*, XXVI, 385-400. — Moïse Droin. Hist. de la Réf. en Espagne. Lausanne, Paris, 1880, t. II, p. 122-28).

<sup>2</sup> C'est-à-dire, depuis le milieu de l'an 1539.

infans denique ac edentulus virum gravissimum, et in omni disciplinarum genere felicissimè versatum aggredi, me ipsum meo pede metiens, mox ab incæpto desistebam, et meam temeritatem tacitè increpabam. *Jam verò ais : Igitur infantiam istam reliquisti apud doctissimos illos Parisienses, ex quorum assiduo consortio, te factum esse virum existimo*, quando jam cominus me tuis literis audaciorique animo provocas? Nequaquam, o bone, immò, proh dolor! dum familiariter *illis Sorbonicis magistris nostris* utor, sentio, me et longè infantiozem et longè balbutiozem esse redditum, quàm unquam fuerim. Sed de his inferiùs plura, in præsentiarum namque æquum esse censeo, meam maximam (ingenuè fateor) temeritatem et impudentem audaciam expurgare. Necessitas, quæ (ut nosti) durum est telum, me coëgit ut tantum opus aggrederer. *Frater enim meus Dryander<sup>3</sup>, cum Leucoream abire constituisset<sup>4</sup>, quoniam*

<sup>3</sup> Il s'agit certainement ici de *Francisco de Enzinas*, né vers 1515 (selon Paquot. Hist. litt. des Pays-Bas, éd. folio, III, 270), vers 1520, selon M. Boehmer. La date de sa naissance est fixée au 1<sup>er</sup> novembre 1518 par une note du pasteur contemporain Christophorus Piperinus. Après un premier séjour dans les Pays-Bas, *F. Enzinas* fut rappelé par sa famille en 1537; mais en 1539, il prit ses inscriptions à l'université de Louvain, le 4 juin.

Bèze (Les vrais portraits, p. 238), Bayle (article Dryander) et Paquot, III, 271, ont confondu *Jayme* avec un troisième *Enzinas* auquel ils donnent le prénom de *Jean*. Ce *Jean* a peut-être existé. *Franciscus Dryander*, dans sa lettre à Calvin datée de Bâle le 26 octobre 1547, mentionne, en effet, un sien frère qui vient de lui écrire d'Espagne; mais il ne parle jamais d'un frère nommé *Jean* qui aurait séjourné aux Pays-Bas ou en Allemagne; et l'on sait que *Jayme de Enzinas* fut martyr à Rome en 1546.

Merle d'Aubigné est plus affirmatif, car il dit (o. c. VIII, 61) : « *Juan Enzinas*, le plus jeune des trois frères,... avait pris la carrière médicale; il s'établit en Allemagne, devint professeur à l'université de *Marbourg*, etc. » C'est une erreur, causée par une similitude de noms grécisés. Il suffira d'en appeler à *Conrad Gesner* (Bibl. Univ. 1545, f. 412-413) : « *Joannes Dryander*, natione *Germanus*, medicinæ doctor,... publicus hodie *Marpurgi* professor, vir mihi amicissimus et olim in *Gallia* familiaris... » Il cite de lui plusieurs ouvrages écrits en allemand et une préface où *Jean Dryander* dit que son frère, qui l'aidait dans ses travaux d'astronomie, *ne savait pas le latin*. (Voyez aussi Albert von Haller. Biblioth. anatomica. Tiguri, 1774, in-4°, t. I, p. 174 : « *Jo. Dryander*, vero nomine *Eichmann*, in *Gallia* medicinam docuit... » — Neudecker. Philipp der Grossmüth., t. III, dans les notes sur les professeurs de Marbourg.)

*temporis inopia destituebatur, ut propriis literis hoc tibi nunciat<sup>5</sup>, meis humeris hoc onus imposuit, ut te meis scriptis de toto ipsius animo certiore redderem, et cum frater multum apud me valeat autoritate<sup>6</sup>, non potui illius voluntati non parere. Accedit præterea illud quod jam præter omnem spem, mihi contigisse video. Vir doctus, et in literis sacris satis feliciter versatus, amicus præterea meus singularis, Christophorus<sup>7</sup> monachus Carmelita, plurimis precibus à me petiit, ut nonnullos libros, quos ad illum jam mitto, quò tutius et rectius recipere posset, tibi dirigendos curarem<sup>8</sup>.....*

Postremò ingratitude notæ meritò sim incusandus, si *meæ vitæ rationem omnem* tibi non exposuerim, ut intelligas quid mecum actum sit *ab eo tempore, quo te ultimo in itinere Bruzelensi, salutavi. Tunc enim*, ut satis te intellexisse arbitror, *rectà Lutetiam proficiscebar, plurima ac penè incredibilia mihi ipsi de tanta Academia pollicens*. Sed me miserum! posteaquam eò perveni, et illorum ferme omnium insciam, superbiam arrogantiamque maximam proprius [l. propius?] cognovi, meum infortunium miserrimè deplorabam, cum vidissem me omni specie delusum et frustratum, ut nihil fuerit minus *illa Babylonia* (sic enim potius est vocanda, quàm Academia) quàm quod ipse credideram. *Præceptorculorum, magistrorumque passim miram videbam copiam, qui optimos quosque authores impudentissimè*

<sup>4</sup> *Leucorea* est la traduction grecque du nom de *Wittemberg*. Celui de *Franciscus de Enzinas* figure, au 27 octobre 1541, dans le Registre des immatriculations de l'université de Wittemberg (Cf. Fœrstemann. Album academiæ Vitebergensis. 1841, p. 192. E. Bœhmer, o. c. p. 135). Ce détail fixe nécessairement le millésime de la présente lettre.

<sup>5</sup> Le mot *nunciat* semble indiquer que la résolution de *Francisco de Enzinas* de se rendre à Wittemberg était récente; mais il est vrai qu'il la réalisa seulement au mois de septembre (n. 4). Le 10 mai 1541, il se trouvait encore à *Louvain*, d'où il écrivait à *Joannes a Lasco* qu'il irait jusqu'au bout du monde pour jouir des leçons de Mélancthon (Gerdesius. *Origines ecclesiarum in Belgio reformatarum*, p. 81-86). De Louvain il se rendit à *Paris*, où il arriva juste à temps pour consoler les derniers jours de son parent, le vieux docteur Pierre de Lerma, et lui rendre les honneurs funèbres (août 1541).

<sup>6</sup> C'est un indice que *Francisco* était l'ainé.

<sup>7</sup> Personnage inconnu.

<sup>8</sup> Nous supprimons ici cinq ou six lignes inutiles.

*explicandos suscipiunt, et suis ineptis annotatiunculis, et miserum scholasticorum popellum fallunt, et doctissimos illos veteres ab ipsis non intellectos (quæ illorum est impudentia), jam corrigunt, jam vellicant, jam denique in horas omnes, pro sua inscitia, vertunt. Si in aliquem obscuriorem locum incidunt, cujus sensum genuinum non possunt assequi, id quod sæpe equidem fit, ibi argutuli videri volunt, et suam interpretationem, merum somnium, omnibus persuadere cupiunt. Scholasticorum infinitus est numerus, sed talis, ut ex omnibus fœcibus totius mundi conflatus videatur, ab omni voluntate et ingenio moribus libero homine dignis alienissimus. Nec hęc libet commemorare quantæ caritatis et expensæ sit illud oppidum : pluris enim conducendum est ibi unicum sordidum et aretum cubiculum, quàm Lovanii pro omnibus expensis, quantumvis lautè cupias tractari. Omitto illorum versipellium hominum perfidam subdolanque mentem qui huic uni rei tantùm student, ut externos omnes, quavis arte, quovis dolo, possint defraudare : ista enim omnia aliquis fortasse πάρεργα esse dicet, et potiùs esse quærendum doctum aliquem et pium præceptorem, qui animum in omni disciplinarum genere christianè institueret : aliquod præterea sodalitiùm studiosorum et proborum juvenum investigandum esse censebit. Sed dum id sodalitiùm eosque præceptores anxius quæro, arenæ semina mando, et (ut inquit ille) non profecturis littora bobus aro. Nam neque Rhetores, nec Philosophi, nec ipsi denique Theologi (si tamen digni sunt tantis nominibus) publicam utilitatem prospiciunt, sed privatam, et veluti rapidi leones semper prædæ et quæstui inhiant, omnia tam sacra quàm prophana corrumpentes. In his quidem utcunquæ ferendus erat illorum error, si sic dici queat : in illis autem velle quicquam aut minuere aut addere, aut ad suum sensum et proprium affectum detorquere, summa, ita me Christus amet, impietas est, nec ferenda ullis bonis Christianis, etiam cum vitæ discrimine.*

Narrarem tibi copiosius *illorum tyrannidem et sevitiàm, inauditamque crudelitatem, quam, me præsentem, exercuerunt in quendam juvenem innocentissimum, nisi tum temporis brevitate impediret. tum maximè quòd sciam te jam cognosse omnia ex nostro Christophoro. Sed ne fortè quicquam ex me desiderari dicas, etiamsi supervacaneum sit, tamen rem ipsam paucis des-*

cribam, et capita tantùm historiæ attingam : reliqua quæ à me omissa fuerint cognosces ex nostro *Christophoro*.

*Juvenis Parisiensis quidam aurifaber, postquam Genevæ, apud illos Christianissimos viros, habitarat<sup>9</sup>, post triennium reversus est Parisios, ubi, ut quidam dicebant, propter invidiam, ut quidam verò aiebant, propterea quòd reposceret pecuniam quandam sibi debitam, delatus est ad judices tanquam Hæreticus. Tractus est miser in carcerem crudeliter, et immanissimè quinque fuit tortus, ut alios etiam detegeret : cæterùm tam constanti animo omnia pertulit, ut jam non tanti faciam constantiam illius Scævolæ, qui quidem, ut historiographi scribunt, tanta cum audacia et constanti animo restitit Syllæ, ut nec milites, quibus tota curia erat circumdata, nec ipsa denique mors illum deterruerit. Quid jam opus est commemorare exemplum Metelli, Phocionis, Socratis et plurimorum aliorum, qui omnes digni sunt habiti à scriptoribus, ut constantiæ nomine laudarentur? Hic enim juvenis, dum torquetur, dum lingua ejus ter abscinditur, dum denique crematur vivus, ne vultum quidem mutavit. Mirabatur vulgus hominum illius pertinaciam (sic enim vocabant), at docti et Christiani viri multò magis mirabantur illorum cæcorum tenebras, qui dum cupiunt et dici et videri Inquisitores fidei, maximam crudelitatem exercent, ut potiùs sint dicendi Inquinatores fidei et Judaismi strenui propugnatores, hæreticæque pravitatis assertores, quàm fidei propugnatores, quum nihil minùs sint.*

Sed miraris fortasse, mi Georgi, meam *παρόρησιον*. Cæterùm quoties istæ cogito (cogito autem frequentissimè) disrumpor dolore, atque sine intermissione oro Dominum, ut ex tantis tenebris nos dignetur liberare : eò enim impietatis dementiæque omnia *magistrorum nostrorum* studia devenere, ut traditi in reprobum sensum, ut Paulus ait, existiment, se maximum obsequium Deo præstare, cum persequuntur dilectos Dei. Dominus misereatur nostrî, et liberet nos ab unguibus istorum cacodæmonum ! Amen.

<sup>9</sup> On a vu, en 1541, t. VII, p. 253, trois orfèvres parisiens partant pour Genève. Cette ville avait déjà du renom, au quinzième siècle, pour les ouvrages d'orfèvrerie ; mais l'on est autorisé à croire que sa réputation de cité évangélique attirait aussi les trois personnages susdits.

Ut aliquando tamen ad me revertar, ego cum tantam impietatem, tantam tamque inauditam crudelitatem ab illis magistris morum scilicet exerceri viderem, nullo modo ampliùs illos ferre potui, nec æquum mihi esse videbatur, inter tales impios diutius commorari : itaque compositis meis libris revertor ad meum exoptatum *Lovanium*, ibique habito apud D. Doctorem *Paulum Roelsium*, qui usque adèd delectatus est meo adventu, ut nihil supra. *Cum igitur per mensem integrum illic habitassem, ecce frequentissimis literis sollicitor ab Antverpensibus bibliopolis, ut mitterem Catechismum* (quem penes me habebam) *prælo tradendum*<sup>10</sup>. Ego verò, cum plurimi gravissimi viri, non contemnendæ eruditionis, asseverarent, *hunc libellum*, Dei auxilio, *futurum utilissimum nostræ integræ nationi*, decrevi non mihi ipse [l. ipsi?] inservire tantùm, sed etiam proximis, cum sciam charitatem veram non quærere quæ sua sint, sed quæ Jesu Christi : itaque ante quinque hebdomadas hîc *Antverpiæ* habitavi, in quibus ne respirare mihi quidem licuit, nec jam multò minùs licet, quoniam auctus est labor, ut absolvatur hisce duobus diebus : ego enim optarem pridie quadragesimæ<sup>11</sup> abire *Lovanium*, sed priùs constitui hos libros ad te mittere, et noster *Christophorus*, ut existimo, tibi daturus est duos florenos, quos ego consumpsi illius nomine. Tu, quæso, ad me scribito, quàm citissimè possis, et indicato mihi tuam valetudinem. Bene igitur valebis, mi Cassander, et boni consule meam incultam et rudem literulam, et mei fac semper memineris. Antverpiæ, xx. Februarii (1541<sup>12</sup>).

Tuus ex animo JACOBUS DRYANDER.

(*Inscriptio* :) Tum doctrina, tum pietate insigni viro M. Georgio Cassandro, Professore publico Brugensi dignissimo et amico suo charissimo.

<sup>10</sup> Il est invraisemblable que ce *catéchisme* ait été composé par un jeune néophyte, et nous pensons qu'il l'avait simplement traduit pour sa nation. Le *Catecismo* espagnol (petit in-8°) édité sans nom de lieu en 1550, et qui traduit fidèlement le catéchisme de *Calvin*, ne fut peut-être qu'une réimpression de celui que *Jacques de Enzinas* publia dans la ville d'Anvers.

<sup>11</sup> Pâques étant le 17 avril en 1541, le carême commença le 8 mars.

<sup>12</sup> Malgré ce que nous avons dit dans le t. VIII, p. 503, lig. 15, cette lettre doit conserver le millésime de 1541, et cela pour les raisons suivantes : On ignore le nom de l'orfèvre martyr mentionné à la p. 465, et la date de

## 1220ter

GUILLAUME VIROT<sup>1</sup> à Guillaume Farel, à Strasbourg.

(De Metz) 16 avril 1543.

Inédite. Autogr. Coll. Lutteroth. Bibl. de la Soc. de l'Hist. du Protestantisme français.

S. Quanta tui et fratrum gratia fideles patiantur, non est in me enarrare. 15 Aprilis, hesternæ luce, dederam literas ad te *Gaspari de beu* [l. de Hen] *Argentoratum*, ut audiveram, proficiscenti<sup>2</sup>: quibus quid hinc ageretur significabam<sup>3</sup>. Hodie verò præter meam consuetudinem, *exulum*<sup>4</sup> *conjuges* visebam, eas ut solarer, quòd tandiu maritis suis carerent. Illæ omnes, Deo gratia, bene habent, nisi quòd sunt sollicitæ quid agant viri. Verentur enim ne literis decipiantur. Potissimum *Doleti*<sup>5</sup> *conjuges*, quæ inter cæteras hodie, me dum conveniret, flebat: quam non solùm admonui ut patienter ferret, etiam si vera essent

sa mort ne peut devenir un élément essentiel de la question. Celle-ci est décidée par un fait irrécusable: l'immatriculation de *Franciseo Enzinas* à Wittemberg, le 27 octobre 1541 (n. 4). Supposerait-on que *Jayme Enzinas* ait annoncé, en février 1540, la résolution de son frère d'aller étudier sous Mélanchthon? Ce fait ne serait plus d'accord avec ce que l'on sait de la vie de ces deux frères.

<sup>1</sup> Il y avait alors des *Virot* à Aigle, et une famille noble de ce nom existait à Montbéliard. Un *David Virot* était pasteur dans la Classe de Morges en 1625. (Cf. L. de Charrière. Chronique de Cossonay, 1847, p. 429-33). Mais *Guillaume Virot* semble être venu de France. Il enseignait, croyons-nous, dans l'École de Neuchâtel, lorsque les pasteurs neuchâtelois l'envoyèrent à *Gorze* (janvier ou février 1543) auprès de *Guillaume Farel*. Il partagea tous ses dangers, le 25 mars et jours suivants, et il l'accompagna dans sa fuite jusqu'au moment où Farel lui ordonna de se rendre à *Metz*, afin d'y relever l'école de l'église évangélique (Cf. la lettre de Guillaume Virot du 31 mai 1543, N° 1240 bis).

<sup>2</sup> A comparer avec la lettre de Gaspard de Hen à Farel du 10 avril 1543, t. VIII, p. 315.

<sup>3</sup> Cette lettre de Virot est perdue.

<sup>4</sup> Il s'agit de ceux des habitants de *Metz* qui furent bannis au mois de janvier 1543 (VIII, 152, 153).

<sup>5</sup> Il n'est pas question ici d'*Estienne Dolet*, l'humaniste-imprimeur, mais de *Thiébauld Dollée* ou *Dolleei*.

quæ audiebat, nimirum maritum ægrotare, sed etiam paulò audaciùs increpavi, quòd in veritate<sup>6</sup> tam in adversis insolens videretur. Illa verba mea lubens audiebat ac paulò meliùs invaluit. Quantùm autem ex quorundam colloquio subodoratus sum, omnino marito est privata<sup>7</sup>: quod et illa suspicata est, dum apud me fleret. Cæteras verò sum adhortatus quantùm in me erat, ut in officio manerent, prospicerent quid Evangelium suis sectatoribus polliceretur. Viderent parumper quid Christus earum causa perpeusus sit : hoc nihil esse quod sunt passæ, nondum ad sanguinem ventum esse : ea et multò majora esse ferenda iis qui Christum sequi desyderarent. Multæ sunt constantissimæ, præcipuæ *Karquiani*<sup>8</sup> *uxor*, quæ licet multa passa, viro et liberis in præsentia privata, in officio tamen manet. *Gulielmi*<sup>9</sup> *uxor* bene habet, cæteræ omnes : *Symonis Goziani*, *Coussoti*<sup>10</sup>, quæ maritum non dolet : sed una ejus filiarum est mecum frequens, ut verbum Domini audiat, ac multas secum adducit ut me audiant. *Reginaldi*<sup>11</sup> *uxor* optimè valet. Heri in contione unus liberorum ejus cum tribus aliis psalm.[um] cecinit, et cum non mediocri fidelium admiratione<sup>12</sup>. *Martini* quoque, *Petri Fabri*<sup>13</sup> *uxorem* non conveni, quòd ut audio nondum redierit. *Thomassini*<sup>14</sup> *uxor* bene habet. *Gamaut*<sup>15</sup> *uxor* quoque sana est. *Pretor in carcere manet*<sup>16</sup>. *Milites Galli*<sup>17</sup> ejectos aut

<sup>6</sup> Malgré sa connaissance de la vérité.

<sup>7</sup> Voyez la lettre de Virot du 30 avril, renvoi de note 13.

<sup>8</sup> Appelé aussi *Carchien*, *Carquien* ou *Carquin*. Cf. l'Index du t. VIII.

<sup>9</sup> Probablement, *Guillaume* le maignier (chaudronnier). Cf. le t. VIII, p. 153.

<sup>10</sup> *Simonin de Gorze* et *Didier Le Couzat*.

<sup>11</sup> *Regnault Daube* ou d'*Aulbe*.

<sup>12</sup> Encore une preuve du goût très vif des protestants de Metz pour le chant des psaumes.

<sup>13</sup> *Jean-Pierre Martin*, marchand (VIII, 34, 153, 316). *Pierre Fabri* ou *Faure* est un personnage inconnu.

<sup>14</sup> *Thomassin* de Chevillon, drapier.

<sup>15</sup> *Gaspard Gamaut*, l'hôte de Farel à Metz.

<sup>16</sup> Il s'agit sans doute ici de *Robert de Heu*, sénéchal héréditaire de l'évêché de Metz (p. 41, n. 6). Il avait probablement été emprisonné à cause des rapports calomnieux du médecin espagnol *Lacuna* et de *Jacques Remich* (Cf. la p. 80, n. 5).

<sup>17</sup> Les soldats du duc de Guise, qui s'étaient emparés de la ville de *Gorze*, le 25 mars 1543 (Cf. les N<sup>os</sup> 1216, 1217, 1222 du t. VIII).

alio modo obvios fideles semper persequuntur. *Senatus* semper insanit. *Rasorum caterva* semper furit<sup>18</sup>. Tantus est in urbe tumultus, tanta est plebis et civium turba quanta unquam visa vel audita est. Nisi Dominus me servaret, quid agerem? nescio. Ejicerer millies. Itaque *hoc die, quamquam me celarent, intellexi te in itinere agrotasse : quod quàm grave fuit, Dominus scit. Et, ut vulgò fertur, etiam nunc morbo detineris*<sup>19</sup>: quod si unquam, nunc non solum mihi, sed omnibus gravissimum est. Dominus, si ita est, te incolumem in suam gloriam servet! Attamen, non sicut nos, sed ut vult fiat. Multa hinc dicuntur quibus fidem non adhibeo, juxta illud : Fama malum volat, viresque acquirit eundo<sup>20</sup>. Dominus in messem operarios inmittat, quae amplissima est. *Conjuges exulum super his quæ de te falsò fortasse audiunt, discrutiantur*, ac cæteri fideles. Omnes te salutant ac cæteros fratres. Salutabis, si non est molestum, omnes qui isthic sunt fideles nostro omnium nomine, quos tecum nobis Dominus reddat. Amen. Vidua *des Molins*<sup>21</sup> cum *uxore Dominicani*<sup>22</sup> te salutat cum cæteris, *Watrinus*<sup>23</sup> quoque. Faxit Dominus ut unà omnes redeatis. Amen. Dominus vobiscum sit. Amen. 16 april. 1543.

Tuus, si suus est, GULIEL. VIROTUS.

(*Inscriptio* :) [Doct.]iss. viro Guliel. Farello, verbi Dei præconi fideliss. ac pastori diligentiss. Argentorati<sup>24</sup>.

<sup>18</sup> *Rasi*, les tonsurés, les prêtres.

<sup>19</sup> Selon les Annales de Boyve, II, 434, *Guillaume Farel* aurait été dangereusement blessé à *Gorze*. C'est une erreur. Les violentes émotions par lesquelles il avait passé, du 25 au 29 mars 1543 (VIII, 324-29), suffirent à expliquer sa maladie.

<sup>20</sup> Citation partielle de deux passages de l'Énéide, III, 121 ; IV, 174.

<sup>21</sup> A comparer avec la lettre de Valérand Poullain du 28 novembre 1544, p. 381 de ce volume, renvoi de note 25.

<sup>22</sup> Personnage inconnu. Il ne semble pas qu'on puisse l'identifier avec le *Dominicus* mentionné par V. Poullain, le 13 oct. 1544 (p. 342, lig. 10).

<sup>23</sup> Le pasteur *Valentin* ou *Watrin du Bois*.

<sup>24</sup> Paul Ferry a noté en tête, à la marge : « 16 avril 1543. »

## 1226a

GUILLAUME VIROT à Guillaume Farel, à Strasbourg.

De Metz, 30 avril 1543.

Inédite. Autogr. Coll. Lutteroth. Bibl. de la Soc. de l'Hist. du Protestantisme français.

S. Credo ego te mirari quid sit quòd tam crebras ad te dem literas. Sed si causam statumque nostrum planè intelligeres, non esset quod mira[re]ris, atque adeò verum est quod jamdudum audio, optimam esse consuetudinem in principio alicujus negocii, opem et gratiam Dei implorare : verùm non solùm in principio negocii implorandum auxilium, sed si quis fructum percipere voluerit, prudenter facit, dum persistens in oratione, menteque semper suspensa non abscedit. Nam si unquam, præcibus nunc opus habemus, exemploque Moseos dum Israël in Amalechitas præliaretur, agendum, neque humanis viribus fidendum quantumvis magnis, neque consiliis hominum : opus enim Dei est.

Hæc non dico, mi pater, ut te doceam, qui te doctore opus habeo, sed ut intelligas *quàm videatur arduus ac difficilis negocii hujus exitus. Nam haud existimo Pharaonem in tantum induxisse atque hujus civitatis senatores, verbique Dei hostes antichristos : inter quos tantus est consensus, ut non illi, sed hi civitatem regere planè videantur* : unde quanta patiantur cives non est in me enarrare. Et ne putes quicquam ex illorum voluntate, literis non ita dudum receptis<sup>1</sup>, immutatum, tantò severiùs agunt quantò diligentiores vos in hac re judicant. Puto autem et revera credo satanam suos habere, quibus hîc Christum undique oppugnet. Nam *inter cæteros furit prorsùs Talange*<sup>2</sup>, qui *aliorum ministrum agit ac rasorum* atque adeò satanæ. *Singulis*

<sup>1</sup> Allusion aux deux lettres que le Conseil de Strasbourg avait adressées à celui de Metz, le 6 et le 15 avril (Cf. t. VIII, p. 335, note 4).

<sup>2</sup> *Thiébaud de Gournay*, sieur de Tallange (VIII, 335).

*diebus dispicit quo modo quaque ratione efficere poterit ut fideles agitet, torqueat, vexet. Dominum verò nullo modo agnoscit. Quid multa? deploratae est spei. Fideles omnes mirum quanto desiderio psalmis Dominum collaudare gestiant<sup>3</sup>. Hic prohibet, spirans minarum ac cædis in eos : jubet tacere concionatorem pro animi sententia<sup>4</sup>. Minatur iis quos frequentes in concionibus audit : mirandum quàm crudeliter et satanicè, ut ita loquar, agat.*

*Me verò, mi pater, fideles premebant licet volentem, ut se docerem, præsertim mulieres, psalmos et legere et cantare : id pro mea imbecillitate præstabam. Congregabantur verò non[n]unquam aliquot mulieres, partim fideles partim infirmæ, ut me audirent. Eas et qui aderam viros, quantum suppeditabat Dominus, informabam. Aliorum libellos, ut Psalmorum, Epistolarum, Testamentorum, consuebam<sup>5</sup>, cum etiam nihil inde prorsus precii sumerem : nam omnino recusabam et semper recusavi, ut erunt mihi locupletissimi testes multi fidelium. Ægrotos etiam peste laborantes, tuo unius exemplo, visebam ac solabar<sup>6</sup>. Id tandem rescitum est à quibusdam Senatus, quendam hic esse Farellicum discipulum (quamquam sum Christi) qui concionaretur quottidie. Quærent me ut ejiciant, vel aliquo alio modo persequantur. Viri autem boni è Senatu fidelibus retulerunt, deliberatum esse in Senatu de me in carcerem mittendo : idcirco tacerem in aliquot dies, eos nunc insanire<sup>7</sup>. Illi verò in singulas horas quomodo me apprehendant circumspiciunt. Hunc satanæ impetum per te ridere didisci [l. didici]. Hoc tamen in primis ut dominus in Messem operarios immittat, utpote copiosam, oro : quod etiam ut faciat Waltrimus moneo : hunc esse verorum mi-*

<sup>3-4</sup> Voyez dans le t. VIII, p. 334-36, le résumé de la lettre de *G. Virot* du 27 avril 1543 aux réfugiés messins à Strasbourg.

<sup>5</sup> De ce détail on peut inférer qu'un assez grand nombre de Psautiers, de Nouveaux Testaments et d'Épîtres étaient récemment parvenus, en feuilles, aux Évangéliques de Metz, et que *Guillaume Virot*, relieur bénévole, en faisait des volumes aisés à manier. Les 500 ou 600 exemplaires du Psautier de [Pierre Brulli] retenus aux portes de Metz en mars 1542 (VIII, 492-494) avaient peut-être été restitués à leurs destinataires.

<sup>6</sup> A comparer avec le t. VII, p. 357, note 3, et avec le t. VIII, p. 150, lig. 1-5.

<sup>7</sup> Cela nous apprend qu'il y avait, dans le Conseil de Metz, une minorité modérée et tolérante.

nistrorum Christi morem, ut veros operarios à domino præcibus impetrent. Neenon semper insistendum ut satan ejiciatur, atque antichristi regnum destruat, ut pleniùs Christus regnet. Cæterùm, mi pater, multi multa jactant, Dominus verò judex est omnium. Sed meo judicio quàm arduum sit et quàm impervium ut hi satanæ ministri vincantur, non difficile est judicare. licet omnia Deo facil[is]ima sint : apud quem multum potest ecclesiæ oratio, quæ necesse habet ut continuatur (*sic*). Nam extendente manus Mose, vincebat Israël, remittente verò, vincebatur. Verumtamen *nisi Dominus manum porrexerit, exercitus quantumvis copiosus, edicta quamvis gravia<sup>8</sup> parùm proderunt, ut induruerunt isti. Alii quantumvis polliceantur et literis et nunciis vobis ex hac civitate, hoc mihi crede, rem esse maximè arduam et difficilem et non ita perviam ut jactamus<sup>9</sup>*. Dominus ejecto antichristo regnet ac veros operarios in hanc messem immit[at]. Amen.

*Hæc non dico cuiquam, sed contrà tantam spem ut concipiant fideles hortor, ac si rem pro foribus esse certò scirent.* « Majorem « longè fuisse *Genevæ* satanæ impetum : Dominum per te uni- « cum cum *Vireto* magis furibundos antichristos ejecisse<sup>10</sup>. Do- « minum hoc tibi inter ceteros concessisse, ut à facie tua fugiant « inimici, etiam omnibus nesciis, quod factum est *Neocomi*<sup>11</sup>. « Intra 15 dies sperent certò se Verbum à te audituros<sup>12</sup>. » Sic illis adsum, et ut præcibus rem juvent commoneo : quod aliquando, ubi multa sum locutus, facio unà cum illis. Sed hoc tibi scriptum volui, ut meam de ea re sententiam audires.

<sup>8</sup> Il y a lieu de supposer que c'est une allusion à la convention faite, le 16 mars 1543, entre la ville de Metz et le comte Guillaume de Furstemberg (VIII, 305, n. 2).

<sup>9</sup> Cette critique est probablement dirigée contre les Strasbourgeois, qui se seraient exagéré les chances de réussite des protestants de Metz.

<sup>10-11</sup> Guillaume Virot ne connaissait qu'imparfaitement les obstacles que *Farel* avait eu à surmonter à *Genève* (1532, 1534, 1535), à *Neuchâtel* (1529, 1530), et l'aide providentielle qu'il avait rencontrée dans ces deux cités (Cf. t. II, p. 212, et p. 460, renv. de n. 4).

<sup>12</sup> Virot annonçait hardiment *le retour de Farel à Metz*, pour le milieu de mai, parce qu'il espérait que la conférence qui devait se réunir à Strasbourg, à la date susdite, élirait *Guillaume Farel* comme pasteur des Évangéliques de Metz (Cf. t. VIII, p. 405-407).

*Dolet* quondam conjux<sup>13</sup> continuis lachrimis maritum deflet, cujus discessus ab humanis multis gravis est. Licet ipse admoneam Davidis exemplo ejus mortem non esse deflendam, utpote viam ad vitam eternam. *Carolus*<sup>14</sup> *audaciùs multò in Christianos invehitur quàm unquam*. Jactat se antichristi turbam defensurum ad necem, modò illi bono animo sint. *Senatores* sunt illi et *abbati*<sup>15</sup> convivæ frequentes, aliquando verò auditores, quòd illis aduletur inter concionandum, adpelletque eos invictos Christi milites, quòd veritati repugnent, quam adpellat hæresim. *Majori impetu quàm unquam feruntur senatores, impellentibus rasis, in eos qui in re vel minima illis deficere ab officio videntur*. Si quis matrimonio conjunctorum, parte altera hinc discedente, raso non conducat ut canant, vel ejicitur si vir est, vel pecunia grandi plectitur si mulier. Si eorum item quis defuncti vestem vel preciosorem valetudinarii rasis sponte non obtulerit, ejicitur : quod me præsentè factum est in eum cui vix, uxore defuncta vita, restabat quod ederet. Ad hujusmodi negocia rasi invigilant. Si quis domum conducat nesciis senatoribus, plectitur. Ut ad pauca redeam, summa est hic tyrannis. Dominus gregi suo prospiciat!

Ego verò, si latendum est, malo vel ejici vel in carcerem mitti, quàm diu in hoc misero statu tacere et famelicis non adesse. Nam movet me hujus qui talentum unicum acceptum humi foderat, exemplum. Preterea est alibi quod agam, et nisi vererer vel te, vel fratres qui hîc et alibi sunt offendere meo discessu, jamdudum discessissem. Et *hactenus hoc me malè habuit* (sed cessare incipit) *quòd me non satis nosset, mihique hoc vicio dares, quòd ad octavam Gosam non redierim*<sup>16</sup>. Debit consul *de Heu* respondere<sup>17</sup>, discessissem. Dominus hujus rei

<sup>13</sup> Voir la note 5 du N° précédent.

<sup>14</sup> *Pierre Caroli*, redevenu prédicateur catholique à Metz. Cf. la lettre de Farel du 20 avril 1543 (VIII, 329, renvois de note 53-55).

<sup>15</sup> L'abbé du monastère de St.-Vincent, à Metz.

<sup>16-17</sup> Virot fait allusion à des circonstances que nous ne connaissons pas. Nous supposons que *Farel* l'avait envoyé de *Gorze* à *Metz*, pour remplir une mission auprès du maître-échevin *Gaspard de Heu*, et qu'il lui avait prescrit de revenir à *Gorze* dans le terme de huit jours (*ad octavam*). *Virot* ne revint pas au jour fixé, parce qu'il n'avait pas la réponse du maître-échevin. — « Il aurait dû répondre (dit Virot) et je serais reparti. »

testis ac iudex noster sit. Meæ i[g]noscentiæ non timeo. Quòd si peccavisses, erant tuæ partes qui bonam senectutem attigisti, juventuti meæ condonare et huic ætati non tribuere, vel si tribueres, dissimulare quousque aliquid vicii à me commissi audires. Quòd si penderem ab hominibus, mihi grave et molestum sanè foret, sed habeo unde pendeam. Dominus iudicet et palàm faciat quo animo huc venerim, relictis multis conditionibus<sup>18</sup>. *Cum tu me satis in odium fidelium adduxeris<sup>19</sup>, hoc semper in ore geram, te esse verum Dei organum et verè patrem meum.* Aliud quod dicam non habeo. Oro te, mi pater, rem consideres : me non esse hujus rei<sup>20</sup> causam. Neque hoc dico quòd me gratiorem apud te reddam : nam fortasse nunquam te videbo, nec tu me, neque pendeo ab hominibus, ut auram popularem vener. Sed juxta id quod rectum et æquum iudico, malo indicare quàm celare. *Grave est multis quòd ita taceat Waltrinus, qui metu tantum rasorum certis diebus concionatur<sup>21</sup>, idque quòd nunc liberiùs et apertiùs doceat quàm unquam.*

Nisi arbitrarer conjuges fidelium qui apud te sunt, maritos suos de statu suo literis certiores facere, diligentior essem in scribendis literis, nisi quòd *uxor Symonis Goziani<sup>22</sup>* frequentior est in auditorio *Caroli* quàm *Waltrini*, cujus iudicio ille quàm hic meliùs loquitur. Si placet tamen maritum admonebis, sed literas non indicabis, ne id ægrè sit illi : nihil enim intererit si nemo has nostras literas viderit, nam liberiùs ad te scribo, quòd sciam te non iniquum rerum aestimatorem<sup>23</sup>. Breviter, hïc vel alibi si te offenderim, condonabis pro tua benignitate. Dominus te nobis reddat et huic civitati. Amen. Salutabis. si placet, omnes qui isthic sunt fideles, *fratrem* in primis. Qui hïc sunt te omnesque alios salutant ac summo desyderio te deside-

<sup>18</sup> Nous n'avons aucun renseignement sur les nombreuses places qu'on aurait proposées à *Virot*, au commencement de l'année 1543.

<sup>19</sup> Cf. la lettre suivante, renvois de note 23-25.

<sup>20</sup> Si nous avons bien compris *Virot*, il veut dire : Ce n'est pas ma faute, si je n'ai pu être ici maître d'école, et si je suis devenu évangéliste, à la demande des fidèles.

<sup>21</sup> A comparer avec la lettre de *Virot* du 27 avril 1543 (VIII, 334-36).

<sup>22</sup> Voyez la lettre précédente, note 10.

<sup>23</sup> Dans la lettre du 31 mai suivant, *Virot* adresse le même compliment à Jean Chaponneau.

1543 G. VIROT A J. CHAPONNEAU ET J. COURTOIS, A NEUCHÂTEL. 475  
rant. Dominus illorum desiderio adsit. Amen. Metis, pridie  
kalend<sup>24</sup>. maii 1543.

Tuus. si suus est, G. VIROTUS.

(*Inscriptio* :) Doctiss. viro Guliel. Farello, verbi Dei adnunciatori fideliss. Argentorati<sup>25</sup>.

## 1240bis

G. VIROT à J. Chaponneau et à J. Courtois, à Neuchâtel.  
De Metz, 31 mai 1543.

Inédite. Autogr. Coll. Lutteroth. Bibl. de la Soc. de l'Hist. du  
Protestantisme français.

Doctiss. viro Joanni Capunculo, patri meo et ecclesiae Neocomensis<sup>1</sup> pastori fidelissimo. ac Joanni Cortesio, ejus quidem zelanti<sup>2</sup> sed mihi amiceiss. Gratiam, salutem et pacem in Christo Jesu Domino nostro.

Cum frequenter circumspectassem quibus modis literas de meo quoque statu (id enim ut saepe facerem injunxeras) ad te darem, quando non erant in manu tabellarii, deinde viderem mihi ingratitude notam, neque immerito, tantis officiis à te elementer adfecto, inuri, quanta cura fuerim adfectus magnitudini tuorum in me officiorum<sup>3</sup> respondendi, — tibi alioqui caeteris in rebus

<sup>24</sup> L'original porte *Pridie kalend.*

<sup>25</sup> En tête, note marginale de Paul Ferry : 30 avril 1543. »

<sup>1</sup> Les mots *Joanni Capunculo* et *Neocomensis*, en tête de la lettre et sur l'adresse extérieure, ont été recouverts d'une épaisse couche d'encre. Les noms *Cortesio* et *Capunculo* ont subi le même sort en d'autres passages. Mais ce procédé d'effacement n'a réussi que pour un temps : l'encre ayant jauni par vétusté, plusieurs caractères sont devenus lisibles et ils ont fourni le moyen de rétablir les caractères voisins.

<sup>2</sup> Ce mot est aussi biffé. On ne peut lire *Zoilo* ou *Zelote*, à cause de la barre horizontale qui représente une *n* et précède immédiatement le *t* final. L'écrivain veut dire que *Jean Courtois* était jaloux des succès de *Chaponneau*, son beau-père, chez qui il vivait à Neuchâtel en attendant une place (Cf. les lettres de Calvin du 28 mai (1543) et de la fin de septembre, même année : VIII, 379, n. 5 ; IX, 46, renv. de note 9-10).

<sup>3</sup> Nous présumons que *Chaponneau* s'était constitué le protecteur de *Virot* à l'arrivée de celui-ci à Neuchâtel, et qu'il l'avait recommandé à Mathurin Cordier pour la place de sous-maître dans son école.

æquo æstimatori judicandum relinquo. Tantùm hoc addam, me majori studio et acriori fuisse sollicitum quòd literas ad vos dare non possem, quàm vos quòd non reciperetis. Sed his excusationibus omissis, currat oratio. Circiter soteriarum<sup>4</sup> ferias, literas de me, opinor, vobis reddidit quidam luscus nomine *Remigius*<sup>5</sup>: nam et ad te et ad *Corderium* et ad congregationem de iis quæ hîc agerentur amplissimè describebam<sup>6</sup>, nec non orabam vos ut me certiozem de receptis literis vestroquè statu primo quoque tabellario faceretis. Sed vobis ignosco: tantùm hoc opto vobis redditas esse literas. Nunc quæ ab illis receptis acta fuerint *ludis Gosianensibus*<sup>7</sup> et *Metensibus* accipite.

Constituto *Metis* (per legatos *Protestantium*) pastore, qui verbum Domini purè proponeret (de sacramentis autem nihil<sup>8</sup>), ac rejecto *Farello*<sup>9</sup> — nam de illo audire tum nullo modo volebant *Senatores* cum *rasis* conjuncti — ceptum est de extorribus intromittendis<sup>10</sup> disputare. Ea res delata est ad *Protestantes* in mensem. Abeunt legati, discedit *Comes Gulielmus*<sup>11</sup>. Manemus *Gosæ* extorres cum *Farello*, expectantes quid Dominus per nos faceret. Adest dies resurrectionis Domini<sup>12</sup>. Conveniunt *Metenses* non pauci *Gosam*, cœnam<sup>13</sup> Domini celebraturi. Celebra-

<sup>4</sup> Chez les classiques latins, *soteria, orum*, désigne les présents offerts aux personnes qui venaient d'échapper à de grands périls, ou bien les sacrifices et les vœux faits en leur faveur. C'est abusivement que *Virot* a fabriqué le mot *soteriæ, arum*, et s'en est servi pour nommer la fête de Pâques.

<sup>5-6</sup> Si l'on doit identifier le borgne *Remigius* avec *Jacques Remich* (p. 80, n. 5), il est presque certain que les trois lettres de *Virot* adressées à Neuchâtel [après le 16 mars] et confiées à cet espion, furent livrées au gouverneur général du Luxembourg ou bien au gouvernement de Bruxelles.

<sup>7</sup> Allusion aux tragédies qui avaient eu lieu à *Gorze* du 25 au 29 mars 1543.

<sup>8</sup> A comparer avec le t. VIII, pp. 305-306.

<sup>9</sup> *Farel* avait dû se retirer de Metz à Montigny (octob. 1542). Il était rentré à Metz vers le 15 novembre (p. 42, renv. de n. 14), nous ne savons pour combien de temps, et il résidait à *Gorze* depuis plus de deux mois, lorsque fut faite la convention du 16 mars 1543. On voit que des partisans du Réformateur essayèrent encore, mais inutilement, de le faire élire pasteur à Metz par les députés de cette ville et par ceux des princes protestants.

<sup>10</sup> Il s'agissait de ceux des bourgeois de Metz qui avaient été bannis, au mois de janvier 1543, pour cause de religion.

<sup>11</sup> Le comte *Guillaume de Furstemberg*.

<sup>12</sup> Pâques fut le 25 mars en 1543.

mus. Ecce autem de improvise Dominus *de Guyse*<sup>14</sup> cum quingentis aut sex[c]entis equitibus nos inter prandendum invadit, ipso resurrectionis die, mirè ad salutem propensos ac de nulla alia re quàm de salute sollicitos. Quid multa? Occidunt ex *Metensibus* aliquot, ex militibus complures, arcem petunt. Mulieres quarum maritos invenire non poterant secum deducunt, pecunia redimendas eaque grandi. *Hoc bello triduo aut quadriduo deducto*, sed mirando tumultu et crudelitate in pios et Christum potissimum profitentes, *De Guyse arcem cum Farello petit ac Metenses. Id pernegatur, arx quidem conceditur. Sed Farelum ac Metenses secum morituros respondent milites Comitum. De Guyse id cum exorare nequiret, arcem recipit, sed Farelum interfecturo ducentos coronatos numerat*<sup>15</sup>.

Dominus noster Jesus nos ab ore leonis liberavit ac his rebus eripuit. *Farellus* multa cum ob moram tantam passus, tum ob hoc bellum tam repentinum (neque immeritò), curru con[s]censo, *Argentoratium* petit cum exercitu *Comitum* ac exulibus *Metensibus*. Inter eundem excepti urbe (*Nomini*<sup>16</sup>) ejicimur, consilio et impulsu ratorum illic præsidentium, cum tantum dormire vellemus<sup>17</sup>. Revera dixisses te in Actis legere Pauli exclusiones. *Hic flevit Farellus. Ego verò quanta ob ejus lachrimas, quas nunquam præterquam hinc videram, perpessus et adfectus fuerim, Dominus novit. Sentiebam ejus dolorem : et quàm voluissem ejus nomine ejici!* Hac nocte pago excepti proximo<sup>18</sup>, Christo gratias agimus. Experfecti (*sic*). *Remittit me Farellus Metim, visurum an scholis præfici possem*<sup>19</sup>.

<sup>13</sup> Dans l'original *cenam*. Il y aurait plusieurs autres négligences à relever, par exemple, dans ce qui suit : *inter prendendum, respident*, au lieu de *respondent*. L'écrivain adopte partout la forme *jamdudum*, au lieu de *jamdudum*.

<sup>14</sup> *François de Guise*, comte d'Anmale (VIII, 306, n. 7).

<sup>15</sup> *Farel* est moins affirmatif dans son récit du 20 avril (VIII, 328, lig. 9-11).

<sup>16</sup> La ville de *Nomény*. Voyez le t. VIII, p. 328, n. 47.

<sup>17</sup> Du 25 au 29 mars, *Farel* et tous ses compagnons ayant été continuellement entre la vie et la mort, n'avaient pu prendre aucun repos.

<sup>18</sup> Le village de *Domècre*, à 4 ou 5 l. à l'E. de *Nomény* (VIII, 328, n. 48) ?

<sup>19</sup> Le pluriel *scholis*, au lieu de *scholæ*, nous semble inexact. La grande école de la ville de Metz avait pour régent, en 1541, un zélé impérialiste, nommé *Edmond de Boulay*. On n'aurait pu songer, en 1543, à le remplacer par un disciple de *Farel*. Et il est fort douteux que les Évangéliques

Hæsi *Metis* hactenus sine ulla scholasticæ conditionis ope. Gestiebat animus ad vos redire<sup>20</sup>, sed milites qui *Metim* excuntes interficiebant passim, domi me continebant. Aut ad vos, aut in *Galliam* iter parabam, ac jam pedum visa erat via, at Dominus fortasse hoc argumento me retinuit. Fratres pii metu Senatorum me excipere non audebant, nam id edicto prohibitum erat, ne quis quem domo exciperet citra magistratus cognitionem. Vicit tamen charitas tam impium edictum : sed clàm me alebant vicissim, ægrelaturi si discessissem. Nec meam tam impediunt abitionem milites quàm fratres ipsi. Orant me passim mulieres ut se doceam et legere et canere *psalmos*. Sino me exorare : ægrotos, quantum in me est, viso.

Id ubi rescivit *Farellus* frater mœstissimus, quid is fecit ? Literas conscripsit<sup>21</sup>. Iras colligavit, minas misit, quibus meam docendi rationem improbat. Quomodo, dices, rescivit ? Per me measque literas<sup>22</sup>, ut mihi conscius eram. Nam nemo qui meam docendi rationem intellexisset, erat unquam improbaturus. Non contentus tamen ad me de his scribere et minis me terrere, scripsit ad eum qui pastor erat institutus<sup>23</sup> (quocum familiarissimus eram), me vini potorem, arrogantem, mei admiratorem, aliorum contemptorem esse : ideo admoneret fratres pios ut me non reciperent : quòd cum eo fuissem *Gosæ*, se me tantum in gratiam eorum qui me miserant<sup>24</sup>, aluisse : meos mores sibi nunquam placuisse. Quòd si spem tamen vitæ immutandæ facere

messins eussent établi plus d'une école. On a vu (VIII, 153) que l'instituteur *Jean Petitjean*, étranger, avait été banni de Metz en janvier 1543.

<sup>20</sup> Cette parole permet de croire que *Virot* avait eu le temps de s'attacher aux pasteurs neuchâtelois.

<sup>21</sup> On ne possède pas cette lettre de Farel.

<sup>22</sup> Voyez les lettres de *Virot* du 16 et du 30 avril 1543. Dans la seconde, il répond aux reproches de Farel.

<sup>23</sup> *Watrin du Bois* (VIII, 506).

<sup>24</sup> C'est-à-dire, *les pasteurs de Neuchâtel*. On lit, en effet, dans la lettre de Jean Fathon à Christophe Fabri du 28 novembre 1542 : « Nous envoyons ceste sepmaine présente ung frère devers M<sup>r</sup> *Guillaume*, pour luy faire compaignie, ce pendent que le sire *Claude* viendra faire ung tour par deçà... » (VIII, 200-201.) Le voyage de *Guillaume Virot* à *Gorze*, a peut-être eu lieu plus tard ; mais nous ne doutons pas qu'il ne l'ait accompli en vertu d'une décision de la Classe de Neuchâtel. Les paroles mêmes de Farel nous y autorisent.

vellem, et si hanc arrogantiam ponere, humilem verò me præstare vellem, me non esse omnino rejiciendum ad instituendam juventutem : ita tamen haberem ut aliquis observaret quid agerem : *me non pervenisse eò ut ex arbitrio ferrer*<sup>25</sup>. Habes, Domine Capuncule, *Farelli de me judicium et encomium*. Fratres qui me *Metis* multos dies aluerant, ferè quindecim, literas ad *Farellum* de me conscribunt, me meamque vivendi rationem non improbandam, sed merè evangelicam signis suis confirmant<sup>26</sup>. Nihil audivi a *Farello* ab illo tempore. Confirmavit verò fratrum opinionem pastor ad quem scripserat *Farellus* de me, qui quàm longè ab his essem quorum insimulabar significavit, me nihil *Metis* admisisse homine verè christiano indignum.

Hæc fiunt sex aut septem hebdomadibus dum expectatur alia tranquillitas et exulum revocatio. *Farellus Argentorati*, ego *Metis* expecto. Veniunt tandem Legati a *Protestantibus* et principibus Imperii, feriis Pentecostes<sup>27</sup>, *Argentoratum*. *Senatus pars Metensis* cum illis convenit, disceptaturi de exulibus et Verbo purè proponendo. Dices : quid interim inter ferias resurrectionis *Metis* agebatur et pentecostes ? Pastor quidem proponebat Verbum, sed jejunè satis et timidè. Durabat persecutio. Civitas in tanto tumultu agitabatur, ut bellum potiùs civile quàm civitatem appellasset. Pii vix audebant aliquid. *Mittunt legatos rasi in Brabantiam, in Galliam aliasque regiones auxilium petituros, suum ordinem pessum ire, susque deque ferri nisi succurratur*<sup>28</sup>. Sparguntur munera. Senatorum alia pars *Cardinalem Lothoringum*<sup>29</sup> ac regem *Franciscum* adit : quid sentiant de tanto conflictu ? Tandem octo diebus consilium deductum est *Argen-*

<sup>25</sup> Voilà le grand reproche de Farel : *Guillaume Virot*, jeune homme sans expérience et placé dans une position difficile, agissait à sa tête. Candidat au saint ministère (Cf. le P.-S.), il avait rempli, sans appel régulier, des fonctions ecclésiastiques, et s'était dispensé de requérir les conseils de ses chefs spirituels.

<sup>26</sup> Cette lettre des Évangéliques de Metz est perdue.

<sup>27</sup> Le 14 mai 1543.

<sup>28</sup> Jean Fathon écrivait déjà, le 26 janvier 1543 (VIII, 253) : « Ceulx desquelx bien congnoissés la pratique,... ne sçavent plus où ilz en sont, et sy ont desjà employer de leurs larrecins tant et plus pour trouver faveur devers les groz princes et princesses, pour estre despeschés à tout le moins de M<sup>e</sup> *Guillaume* [*Farel*]. »

<sup>29</sup> Le cardinal *Jean de Lorraine* (VIII, 323, n. 26).

*torati*. Exulum bona pars intromittitur ut ejecta ob Verbum tantum<sup>30</sup>. Alii aliorum criminum insimulantur<sup>31</sup>. Itaque hac dieta exulum negocium tantum peractum est. Indicta alia fuit dieta in quindecim dies<sup>32</sup>: in ea disceptabitur de ecclesia ordinanda, de ministris eligendis ac cæteris in ea necessariis<sup>33</sup>. Habes quæ hactenus acta fuerunt *ludis Gosianensibus*, hoc est *Gosæ* actis, ac *Metensibus*, hoc est *Metis* actis.

*Cælibum Carolus cœnobium S. Vincentii Metis obtinuit à præfecto cœnobii*<sup>34</sup>: *diebus festis concionatur*, sed quanta cum blasphemia, horreo totusque tremo postquam narro. Nam tran[s]-substantiationem tuetur ac papam, ut breviter dicam, tanta vi et violentia ut non vereatur appellare Verbi præcones Hereticos. schismatum ac divisionum authores: cum primis *Farellum*, *Viretum* ac *Calvinum*, quos nominatim arguit<sup>35</sup>. Nunquam audivi *Lutetiæ* franciscanum aut alium tam adversarium et importunum in evangelistas, quàm hic est. *Provocat Farellum ad certamen literis*<sup>36</sup>. *Farellus nihil aliud desyderat, sed non intromittitur*. Speramus tamen lætiora. Faxit Dominus ne spe excidamus. Multum impedimenti adfert veritati, sed Dominus conculcabit eum, cujus inimicum agit.

De cætero *Cæsar* exercitum habet in *ducatu Luxemburgensi*<sup>37</sup>. *Galli milites* excurrunt totam illam regionem quam illis excursionibus devastant ac depopulantur. *Marangarii*<sup>38</sup>, illis inimici,

<sup>30</sup> Voyez, t. VIII, p. 153, les noms des bannis autorisés à rentrer à Metz.

<sup>31</sup> Le P. Meurisse, op. cit., p. 58-60, donne les noms des Évangéliques messins qui avaient, selon lui, un compte à régler avec la Justice.

<sup>32-33</sup> Il ne devait pas y avoir, entre les députés de la ville de Metz et ceux des princes protestants, une conférence convoquée pour le 5 juin; mais chaque partie devait déclarer à l'autre, le 1<sup>er</sup> juin, si elle acceptait ou non les décisions prises par la conférence tenue à Strasbourg du 14-21 mai (Cf. le t. VIII, p. 311, 312, et, p. 403, 404, la lettre de Metz du 1<sup>er</sup> juin 1543 au Conseil de Strasbourg).

<sup>34</sup> Le nom de l'abbé de St.-Vincent nous est inconnu.

<sup>35</sup> Cf. le t. VIII, p. 313, 405.

<sup>36</sup> Voyez la lettre de *Caroli* à Farel du 14 mai 1543.

<sup>37</sup> Nos sources ordinaires ne fournissent pas de détails sur l'armée impériale qui était alors cantonnée dans le Luxembourg.

<sup>38</sup> Les *Marangiens* ou *Marengeois* tiraient leur nom du village de *Maranges*, qui appartenait au Luxembourg. « La situation de ce village, qui en faisait une sorte de poste avancé au milieu d'un pays souvent ennemi,

quotquot offendunt aut interficiunt aut ad minus depredantur. Breviter totum hîc bellum est, nihil non belli auditur. Vix audent egredi Cives urbem, potissimum evangelistæ, nam unidique odio habentur. Ab altera parte adsunt *Burgundi* : hîc præstò sunt *Galli* : ab illa stant *Germani* : ab hac insidiantur *Marangarii*. Quid hîc agendum? Tyrannos agunt magistratus ac seviunt in pios. Quid superest? Non audent persequi (dices) ob Evangelium? Non, sed juxta proverbium : qui veult mal à son chien, etc.<sup>39</sup>.

Ego, si Dominus permetteret, lubens peterem *Lutetiam*. Nam non possum juventutis instituendæ provinciam, nisi ecclesia constituta, impetrare<sup>40</sup>. Tu vellem ad me scriberes, tuæ me solarentur literæ : necnon de *Cortesio* scriberes. Si hue veniret, impetrata venia à fratribus<sup>41</sup>, non pessimè faceret. Utinam veniret : non pessimè secum actum postea diceret. Salutate mihi vestram familiam ac fratres omnes, potissimum *vitrearium magistrum Andream*<sup>42</sup>. Si posset impetrare à fratribus veniam<sup>43</sup>, veniret cum *Cortesio*, bene faceret. Quòd nolo eos venire nisi impetrata venia, hoc in causa est quod impediretur, etc. Salutate etiam *Stephanum*<sup>44</sup> (utinam hîc esset) eum uxore non satis

avait rendu ses habitants expérimentés aux choses de la guerre » (Journal de Jean Bauchez (Metz, 1868), p. 338, note de MM. Abel et de Bouteiller). Les Français ayant détruit par le feu, à *Maranges*, une centaine de fermes, les *Marangeois*, pour se venger de leurs pertes, attaquaient tous les Français isolés (Cf. Rahlenbeck, o. c., p. 50).

<sup>39</sup> On connaît la suite du proverbe : « dit qu'il est enragé. »

<sup>40</sup> Ces deux questions étaient étroitement unies, et on voit, par la lettre du Conseil de Metz du 1<sup>er</sup> juin 1543, qu'il n'était nullement disposé à les résoudre au gré des Évangéliques.

<sup>41</sup> Des deux significations de *venia* (permission, pardon), nous adoptons la seconde, parce que *Farel*, dans sa lettre du 23 février 1544 (p. 172-173, renvois de n. 8, 9), accuse *Courtois* de s'être efforcé à Metz, à Neuchâtel, à Genève et ailleurs encore, de bouleverser l'œuvre de ses prédécesseurs.

<sup>42-43</sup> Nous ignorons à quel titre Maître *André le verrier* avait séjourné à Metz, et en quoi il avait offensé ou scandalisé les Évangéliques de cette ville. Aucun pasteur neuchâtelois contemporain, que nous sachions, ne portait le prénom d'*André*.

<sup>44</sup> S'agit-il ici d'*Étienne le Vert*, pasteur à Môtier, dans le Vully? C'est peu probable. On pourrait supposer que l'écrivain a eu vue *Étienne Jacot des Combes*, qui fut pasteur au Locle dès le 26 mars 1536.

proba, qua discriatur ille. Saluta, tu Domine Capuncule, publicè in congregatione vestra, omnes pastores meo nomine<sup>45</sup> : id tibi injunctum volo, quanta est tua in me beneficentia. Longè ampliùs descripsissem omnia, nisi crederem *Farellum* scripsisse jamdudum<sup>46</sup>, nam commodiùs multò potuit. Si quid est quod desyderetis, literis significate, et dabo operam ut nihil ignorare possitis. Sed interim valet et plaudite. Metis ultima Maii 1543.

Vester, si suus est, GUL. VIROTUS.

*Quid cunctaris, si quid est de me scriptum*<sup>47</sup>? Cur non literis significas? Non oportet solùm eum qui ad episcopi dignitatem adproperat, esse sine crimine, sed etiam sine ulla criminis suspicionem. *Si quid mihi falsò imponitur, volo reparari. Nam non reliqui summum pontificem, hoc est papam, ut alterius jugum subirem*<sup>48</sup>. *Si sumus morosi et difficiles, et putamus nos esse secundos Paulos, quid curo?* Sum Christi, ejus libertatem expertus, jugum semel excussum non subeo. Vale iterum.

Je vous prie, escripvez-moy, c'est à dire envoyez-moy des lettres, si vous le voulez sçavoir<sup>49</sup>.

(*Inscriptio* :) Domino Joanni Capunculo, Ecclesie Neocomensis pastori fideliss. ac diligentiss. Neocomi<sup>50</sup>.

<sup>45</sup> *Virot* connaissait donc tous les pasteurs de la Classe de Neuchâtel et tenait à rester en bons termes avec eux. Il était candidat au saint ministère.

<sup>46</sup> On ne possède pas de lettres de Farel écrites à cette époque à ses collègues neuchâtelois.

<sup>47</sup> Si vous avez reçu de nouvelles plaintes contre moi, pourquoi tardez-vous à m'en informer?

<sup>48</sup> Allusion directe à *Guillaume Farel*, qui avait censuré les défauts de *Virot* et désapprouvé sa méthode d'évangélisation à Metz. Celui-ci, dans la phrase suivante, s'exprime très injustement à l'égard du Réformateur, auquel il écrivait un mois auparavant : « Hoc semper in ore geram, *te esse verum Dei organum et verè patrem meum* » (p. 474, renv. de n. 19).

<sup>49</sup> Ce deuxième P.-S. est écrit à la droite du premier.

Vers la fin d'août 1543, *Virot*, accompagné de *Cortésius*, reparut à Neuchâtel (Cf. le N° 1277, p. 16). A partir de cette date, nous ignorons absolument la suite de son histoire.

<sup>50</sup> Au dos, note d'Olivier Perrot : « *Virotus. Touchant Metz.* » — En tête, note marginale de Paul Ferry : « 31 may 1543. »

## 1395bis

LE CONSEIL DE BERNE au Bailli de Lausanne.

De Berne, 3 octobre 1544.

Inédite. Copie. Arch. du Canton de Vaud<sup>1</sup>.

TRADUIT DE L'ALLEMAND.

L'AVOYER ET CONSEIL DE BERNE. notre salut à toi, cher Bailli.

Nos ambassadeurs qui étaient à *Lausanne*, ces jours derniers, nous ont présenté et soumis le règlement qu'ils ont fait sur *la nourriture des douze écoliers qui sont en pension chez Celio*<sup>2</sup>. Ce règlement nous plaît : nous l'avons approuvé et nous voulons qu'il soit observé tel qu'il est. En conséquence, nous avons décidé que, pendant cette année prochaine, pour chacun des écoliers, on paiera [à *Celio*] outre les 12 couronnes assignées précédemment, 3 couronnes de bonification<sup>3</sup>. — et que chaque jour il sera donné à chacun d'eux une livre de viande, deux livres de pain, et à tous pour le déjeuner une mesure de vin<sup>4</sup>, et pour le souper une mesure : aussi, le matin et le soir, leur soupe. Quand on ne leur donnera pas de la viande, on la remplacera par du poisson ou un autre mets qui soit de la même valeur.

Afin que le prénommé *Celius* observe ce règlement, tu dois prendre les deux prédicants avec toi et, en présence des douze

<sup>1</sup> Communiquée obligeamment par M. le ministre Ernest Chavaunes.

<sup>2</sup> C'est ainsi qu'on appelait couramment *Celio Secondo Curione*, précepteur des écoliers instruits aux frais de MM. de Berne.

<sup>3</sup> La couronne (*Krone*) était, à Berne, une monnaie de compte, valant 25 batz. Comme un batz, dans la première moitié du seizième siècle, contenait 36 centimes d'alliage d'argent, la couronne avait une valeur réelle de 9 fr., et elle était l'équivalent d'une couronne de France (Sonnenkrone).

Dans notre t. II, p. 359-360, note 1, nous avons estimé trop bas cette monnaie bernoise, en disant qu'elle valait 3 fr. 75 centimes. — Cf. l'opuscule de M. le prof. H. Vuilleumier, intitulé : Les douze escoliers de Messieurs. Lausanne, 1886, p. 7, 8.

<sup>4</sup> Cette *mesure* était le pot de Berne, égal à 1 1/2 litre. Chacun des douze écoliers recevait donc, deux fois par jour, un verre de vin.

pensionnaires, leur communiquer la chose et dire à ceux-ci que, dans le cas où *Celius* ne leur délivrerait pas le manger et le boire tels que porte le susdit règlement, ils doivent te le déclarer, mais en toute vérité et sans faire tort à *Celio*; autrement, nous les punirions.

C'est aussi notre volonté que toi et les prédicants vous veilliez à ce que le dit règlement soit observé, et de telle sorte que *Celio* ne retranche rien du manger et du boire qu'il doit aux écoliers.

Datum III octobris Anno 1544.

---

## ADDITIONS ET CORRECTIONS

---

Page 4, à la fin de la note 1, ajoutez : L'un des compagnons de voyage du seigneur d'*Alleins* était genevois, à ce qu'il semble, et se nommait *Jean Ballon* dit *Hugonier* (Cf. la p. 150, n. 1-2).

P. 6, à la fin de la note 8, ajoutez : Théodore de Bèze (Hist. ecclés. 1580, I, 38) mentionne *le sieur d'Allene*, sans indiquer son prénom. C'est pourquoi Jacques-Auguste de Thou l'appelle *N. Alenius* (Cf. la p. 3, n. 1). Cette *N.*, qui remplace les prénoms manquants, a été transformée en *Nicolas* dans la traduction française (Basle, 1742, I, 536). et ce prénom inexact a reparu dans la belle édition de l'Histoire ecclésiastique publiée par G. Baum et Ed. Cunitz (Paris, 1883, I, 55, note 2).

P. 16, à la fin de la note 1, ajoutez : De cette citation il résulte, que celle du même passage, dans le t. VIII, p. 133, n. 10, était hors de propos, — le Registre du Consistoire ne mentionnant point *Ypolite Rebit* et *ses frères*, mais seulement Ypolite Rebit, orfèvre.

P. 17, lig. 9. Cf., sur la Confession mentionnée, les notes 22-23 de la p. 396.

P. 17, la deuxième partie de la note 6 est à rectifier, au moyen du paragraphe 3 de la p. 253.

P. 23, l'Instruction à Antoine Maillet est précédée (o. c., p. 23) de cette lettre de créance :

Mon Cousin, s'en allant devers vous ce secrétaire mien, *Antoine Maillet*, présent pourteur, je luy ai donné charge vous faire entendre aucunes choses de ma part. Si vous prierai, mon Cousin, adjoinster foi à ses paroles et le croire de ce qu'il vous dira de par moi, comme feriez moi-mesme, qui pour fin me vois [l. vais] recommander à votre bonne grâce d'aussi bon cueur que je supplie à notre Seigneur, mon Cousin, qu'il vous doint ce que plus desirez. Écrit à Reims ce viii. jour de Septembre.

Votre bon Cousin CHARLES.

(*Suscription* :) A mon Cousin Monsieur le Landgraaf de Hessen. (Le cachet en cire vermeille est écartelé aux armes de France et Milan.)

L'Instruction est intitulée : « Instruction de ce que notre Secrétaire et Varlet de Chambre, Antoine Maillet, aura à dire et déclarer à Messieurs les Duc de Saxe, Landgraaf de Hessen, et autres Seigneurs Protestans qui se doivent présentement assembler à Francfort. »

P. 25, ligne 2, après *avec eux*, ajoutez : « Lesquels ne s'arrêteront aucunement à l'opinion qu'ils pourroient avoir, que ne leur peussions monstrier soudainement par notre puissance la bonne affection que nous avons en cest affaire; car nous espérons, au plaisir de Dieu, avec le temps la leur monstrier par effect, et dès maintenant leur offrons toute notre puissance et celle du dit seigneur Roy notre père, laquelle il nous a remise pour en user en tout ce qui nous semblera bon pour eulx en aider en tout ce qui concerne leur bien, utilité et liberté, ainsi que nous les requérons nous aider et secourir de leur puissance en cas semblable, et que nous avons en aussi grande recommandation leur liberté comme nos affaires propres.

Il entendra la réponse que sur ce nous voudront faire, pour nous en rapporter nouvelles le plus diligemment qu'il pourra. Faict à Reims le viii jour de Septembre 1543. » (Copies collationnées aux Originiaux par moy F. Marchant.)

A la p. 24, o. c., Le Vassor fait la remarque suivante : « Il y a de l'apparence que l'Original fut trouvé dans les papiers du Landgrave de Hesse, lorsque Charles-Quint l'arrêta prisonnier. Peut-être aussi que l'envoïé du Duc d'Orléans fut pris en Allemagne, et les papiers mis entre les mains de l'Empereur. »

Sleidan et Seckendorf ne mentionnent point cette démarche du Duc d'Orléans; mais il est certain qu'elle fut connue du public, puisque Viret écrivait vers le 4 novembre 1543 (p. 97, lig. 2-4) : « *Dux Aurelianus ambit fœdus cum Protestantibus, et se Evangelium promoturum pollicetur.* »

P. 40, note 3, au lieu de *Claude Fathon*, lisez *Jean Fathon*.

P. 96, à la fin de la note 17, ajoutez : (Mscrit orig. Arch. de Donaueschingen. Communication obligeante de M. le D<sup>r</sup> Baumann, archiviste et bibliothécaire à Donaueschingen.)

P. 137, note 5, au lieu du 16 décembre, lisez : le dimanche 23 décembre.

Pages 161-162, notes 8-9. En examinant de nouveau la question, nous nous sommes convaincu que, dans les passages compris entre les renvois de note 8 et 11, il s'agit réellement de *Guillaume Farel* et non de *Jacques Sorel*. La présence du Réformateur à *Thonon*, le 4 janvier 1544, peut s'expliquer par le fait qu'il était invité à la noce de son ami *Alexandre*\*\*\*. (Cf. la lettre de Farel datée de Neuchâtel le 15 décembre 1543, p. 133, renv. de n. 17, 18). Des trois *Alexandre* que nous avons mentionnés, *Alexandre Sedeille*, professeur à l'École de Thonon, est celui qui est indiqué par toutes les vraisemblances. *Farel*, se trouvant si près de *Genève*, le 4 janvier, céda à la tentation d'y retourner, afin d'exhorter vivement, du haut de la chaire, ses anciens paroissiens à voter le traité de paix avec les Bernois. Cette prédication imprudente et les désagréments qu'elle lui attira étaient restés inconnus jusqu'ici.

P. 170, note 11, à la fin, ajoutez : MM. de Berne, n'ayant pas oublié que *Michel Dobb*, en 1535, avait reçu des blessures, à leur service (III. 421-423), lui permirent (janvier 1544) de résider à Lausanne, en attendant qu'une place de pasteur fût vacante. Quelques mois plus tard, ils l'envoyèrent dans le pays d'Aigle (Manuel de Berne).

P. 171, note 20, lisez : Les députés bernois arrivèrent à Genève le 24 février (le 25, selon A. Roget, o. c., II, 111). Le traité de paix y avait été accepté le 19 par le Conseil général.

P. 177, au commencement du dernier paragraphe, nous aurions dû renvoyer à cette note : Le président du parlement de *Grenoble* était, sans doute, *Bonaventure Thomassin*, élu au mois de novembre 1533 (Cf. le Bulletin de la Soc. de l'Hist. du Protestantisme français, t. XXXIII, 1884, p. 112 et suiv.).

P. 199, note 4, ajoutez : On lit dans le Manuel de Berne du 29 octobre 1544 : « Écrire au bailli de Lausanne : Mes Seigneurs ont donné son congé au *régent de Lutry*, comme les prédicants [l'avaient déjà fait]. Il leur dira, qu'à l'avenir ils ne congédient plus, mais qu'ils doivent d'abord aviser mes Seigneurs ou l'un de leurs officiers. » — Le 10 décembre suivant, le Conseil de Berne informait le bailli de Lausanne que, sur son rapport et sur celui du Doyen [de la Classe], *Jacques Tornamire* était élu régent de Lutry, et qu'il recevrait la même pension que son prédécesseur (Ibid. Trad. de l'allemand).

P. 201, note 3, ajoutez : Selon M. N. Weiss (La Chambre ardente, p. xxx), *Clément Marot* serait mort à Turin, le 15 septembre 1544.

P. 207, ligne 7 en remontant, placez, après *eo loco*, [l. eò loci].

P. 230, note 9, à la fin, ajoutez : Il faut pourtant en excepter le passage (fol. 12 verso) où les paroles suivantes sont mises dans la bouche du Christ, annonçant le salut éternel et la rémission des péchés : « In tantorum beneficiorum perpetuum testimonium, et indubitatum symbolum, *ipsissimum meum et verissimum sanguinem vobis hic bibendum propino.* »

P. 259, note 3, ajoutez : Dans son *Catéchisme général de la Réformation* (Genève, 1656, p. 93), Paul Ferry reproduit en ces termes l'article « accordé » à Ratisbonne (1541) sur la justification par la foi : « C'est une ferme et saine doctrine, asçavoir que le pécheur est justifié par une foi vive et efficace.... La Foi vive est celle qui embrasse la miséricorde en Jésus-Christ, et croit que la justice qui est en Christ, lui est imputée gratuitement : tellement que la Foi justifiante est bien, à la vérité, celle qui est opérante par Charité : mais cependant ceci est vrai, que par ceste Foi nous sommes justifiés, c'est-à-dire, que nous sommes acceptés et réconciliés à Dieu, en tant qu'elle appréhende [l. saisit] la miséricorde et la justice qui nous est imputée pour l'amour de Christ, et non pour la dignité ou la perfection de la justice qui nous est communiquée en Christ : de sorte qu'encor que celui qui est justifié reçoive une justice et l'ait par Christ inhérente en soi, néanmoins l'âme fidèle ne s'y appuie point, mais sur la SEULE JUSTICE DE CHRIST, sans laquelle il n'y a ni ne peut [y] avoir aucune justice. Et ainsi, par la Foi en Christ, nous sommes justifiés ou réputés justes, c'est-à-dire, acceptés et reçus par les mérites d'icelui, non à cause de notre dignité ou de nos œuvres. »

Paul Ferry ajoute (p. 96, 105) que cet article, qui avait été appelé par les théologiens catholiques qui conféraient avec les Protestants, à *Ratisbonne*, « le plus grand Article de tous, et le sommaire de la doctrine Chrétienne ».

tienne, et ce qui fait véritablement le Chrétien, » fut adopté par les députés de seize Villes Impériales qui n'avaient pas encore reçu la Réformation : entre lesquelles fut Metz, qui par son député (*Jean Bruno*) y consentit des premières ; et que « les Articles accordés » furent prêchés hautement à Metz, sur la fin de la même année par plusieurs moines, entre autres par le Prieur des Jacobins et par leur Lecteur en Théologie, sans que de la part du Magistrat il y fût apporté aucun empêchement.

P. 302, note 10. A la fin de l'avant-dernière phrase, ajoutez : Nous devons cependant reconnaître que *François Érault* avait fait partie de la commission envoyée par le roi, au mois d'août 1534, pour réprimer les premières manifestations de la Réforme dans le duché d'Alençon. Cette commission était présidée par *Bonaventure Thomassin* dit de *Saint-Barthélemy*. Les nouveaux juges se montrèrent expéditifs. Ils ne siégèrent qu'une quinzaine de jours à Alençon et prononcèrent neuf sentences capitales. Quarante personnes avaient été accusées. (Cf. le Bulletin cité, XXXIII, 112 et suiv.)

P. 303, notes 11-12, ajoutez : Nous devons, à la louange de ce prélat, relever un fait que nous empruntons à l'ouvrage précité de Paul Ferry, p. 97 :

« Ensuite du résultat [de la diète] de Ratisbonne, *Jean, cardinal de Lorraine*, Légat, perpétuel administrateur de l'Église de Metz, et *Nicolas de Lorraine*, évêque de Metz, faisoient travailler à la correction et réformation des Messels, Bréviaires, Agendes ou Manuels, Diurnaux et autres Rituels du service divin par un chanoine de ceste ville ; et y firent imprimer l'Agende au mois de Juillet 1543, — avec injonction à tous les Curez et autres du Clergé de l'avoir et en user dans un certain temps, et à l'Official et autres leurs Officiers de les y contraindre, à peine de censures. »

P. 316, note 22, à la fin du premier paragraphe, ajoutez : « *Claude de Senarclins*, escuyer, sieur de Perroy, etc., » est mentionné pour la première fois, le 12 août 1553 dans les procès-verbaux du Conseil d'État de Neuchâtel.

P. 360, note 10, ligne 5, au lieu de *s'attendait à être banni*, lisez : songeait à un exil volontaire.

P. 386, note 1-2, à la fin, ajoutez : Les pasteurs du Chapitre de Nidau s'étaient plaints à Berne, le 24 octobre, de ce que « le pasteur de *Gléresse* avait clairement prêché, que le corps et le sang [de Notre Seigneur] sont présents dans le sacrement [de la sainte Cène]. » Ce pasteur avait succédé au théologien parisien élu en juin (p. 284, n. 9) et qui n'existait plus au mois d'août.

Le 8 décembre MM. de Berne faisaient écrire à Zurich : « Nos prédicants se sont mis d'accord amicalement. » (Manuel du dit jour. Trad. de Vall.)

P. 416, note 1, lig. 1, lisez : *Merlin* était natif de *Romans*, ville du Dauphiné, située sur l'Isère, à 4 l. N.-E. de Valence.

P. 428, après la signature, placez un renvoi à la note suivante : *Claude Véron* et ses collègues des mandements de Ternier et de Gaillard croyaient avoir bien agi, en signalant à leurs supérieurs la position critique de

*Pierre Faure*. Mais ils apprirent, à cette occasion, qu'il était dangereux de donner, même indirectement, des conseils à MM. de Berne. « Écrire au bailli de Ternier (lit-on dans le Manuel du 30 décembre 1544). Il doit dire aux prédicants, qu'ils prêchent la parole de Dieu, et qu'ils laissent à mes Seigneurs le soin de gouverner. Leur demande a été mal accueillie. » (Trad. de Fall.)

P. 450, à la fin de la dernière ligne du texte, ajoutez un renvoi à la note suivante :

En indiquant les maisons où les Évangéliques célébraient leur culte, Chautemps a oublié celle de *Philibert de Compois*, seigneur de *Thorens*. Ce gentilhomme savoyard, ayant embrassé la Réforme, fut dépouillé de tous ses biens par le comte de Genevois, Philippe de Savoie, et réduit à la pauvreté. Il essaya de tirer parti des droits hérités de ses ancêtres sur un quartier de la ville d'Aigle, et de les vendre aux Bernois. Mais ceux-ci refusèrent, et ils lui persuadèrent d'échanger ses droits contre la qualité de bourgeois de Berne. Ainsi fut fait, le 26 décembre 1533 (Cf. notre t. III, p. 70, 71. — Jeanne de Jussie, *Le levain du Calvinisme*, éd. Jullien, Genève, 1865, p. 71, 72. — Stettler, o. c., II, 63a. — *Le Chroniqueur* de Louis Vulliemin, 1835, p. 8).

Le 27 décembre, le secrétaire d'État bernois instrumentait un acte que nous reproduisons ci-après, en vertu duquel *M. de Thorens* devenait propriétaire de la maison de feu l'abbé *Jean Tacou*\*, située à *Genève*, dans la rue des Allemands\*\*.

Le prix de cette maison [7200 fr.] en facilitait l'acquisition, qui fut sans doute conseillée à M<sup>e</sup> de Thorens par LL. EE. Nous y voyons un trait de prévoyance de la politique bernoise qui n'avait pas encore été signalé. MM. de Berne, avant d'envoyer à *Genève* une importante ambassade (Cf. la p. 451, n. 13), voulaient préparer l'un de ses succès, en procurant aux Évangéliques genevois un local convenable pour la célébration de leur culte. Il fallait, à cet effet, une maison appartenant à un citoyen bernois, auquel les syndics de la ville n'oseraient contester le droit de recevoir chez lui ses coreligionnaires (Cf. notre t. III, p. 148, 149, 150).

*M. de Thorens* fut l'homme de la circonstance. Le passage suivant du Manuel de Berne qui nous est obligeamment communiqué par M. l'archiviste Tärler, montre que le nouveau Bernois allait remplir avec zèle le rôle qui lui était assigné : « 5 Janvier 1534. *Mr. de Thorens* exprime à mes Seigneurs ses plus vifs remerciements de ce qu'il leur a plu, par grâce spéciale, l'admettre en qualité de sujet et de bourgeois. Il s'offre à remplir tous les devoirs qui incombent à un fidèle sujet. Il est aussi de bon vouloir de leur livrer la quittance [i. la renonciation à ses droits] qui lui a été demandée à cause de la seigneurie d'*Aigle*. » (Trad. de Fall.)

\* Ainsi nommé parce qu'il avait été capitaine général de la ville. Il fut tué en 1527 par les Savoyards (Cf. Galiffe, *Notices*, I, 30 ; II, 2<sup>me</sup> ed. p. 289).

\*\* « Auprès de la maison de Beaudichon » (Froment, *Actes et gestes*, p. 82).

*Acte de vente de la maison de feu Jean dit l'abbé Tacon  
à Philibert de Compois, seigneur de Thorens.*

[Berne] 27 décembre 1533.

Inédit. Minute originale. Arch. de Berne.

Noble, pieux, puissant, prudent et sage *Sébastien de Diesbach*, ancien Avoyer, conseiller, en sa qualité d'exécuteur testamentaire de feu noble *Hans de Diesbach*, et *Pierre Tittlinger*, ancien banneret, *Erhard Kindler*, tous deux bourgeois de la ville de Berne, tuteurs élus des enfants de feu noble *Christophe de Diesbach*, héritiers de feu susdit *Hans de Diesbach*, — ont vendu à noble *Philibert de Compeys*, seigneur de *Thorain*, *Estrambière*, etc., une maison \*\*\* de feu *Jehan* dict l'abbé *Tacon*, assise en la cyté de *Genesve* en la rue des *Allemans*, jouxte la maison de honorables *Jaques* et *Mathieu Malit*, devers le soleil levant, la maison de noble *Estienne Chapel Rouge*, devers le couchant, la rivière du *Rosne*, devers la bise, et la rue publique devers le vent, cum apendentiis, etc., jure franco, réservé le loz et droit du seigneur duquel icelle maison soy moult [l. ment] etc. — Laquelle maison est échente par Justice et sentence obtenue par les dictz exécuteur et tuteurs au nom quel dessus, à cause d'ung fiancement que jadis feu *Christoffle de Diesbach*, ensemble aultres, avoint faict pour feu *Jehan Tacon*, nommé abbé, enver *Cunrad Clauser*, bourgeois et apoticaire de *Lucerne*, pour la somme de mille florin d'or de R[h]in. Et est faicte iceste vendition pour le pris de mille florin d'or de Rin, lesquels, ensemble la chense achesant [l. la cense échéant] ung chescung an sur le jour de l'Épiphanie, le dict achepteur prent à luy et respond pour les dictz vendeurs. Dont iceulx vendeur ont quitté le dict achepteur de la dicte somme de mille florin d'or de Rin, dévestissant, etc., investissant, promettant de maintenir, renunçant, etc. Tesmoing les séels des dictz vendeurs. Datum Sambedi xxvii Decembris, Anno a nativitate Domini 1534 [1533, nouv. style].

Soit faicte une aultre lectre comme le dict achepteur promet de extraire [l. libérer] les dictz vendeurs au nom quel dessus du dict fiancement, dedans quatres ans prochains commenceant sur le jour de l'Épiphanie prochainement venant. Datum ut supra.

P. 452, note 22, ajoutez : Le nom du chanoine *Pierre Werly* devra reparaitre en 1546 dans la Correspondance. Mais c'est ici qu'il convient de compléter les renseignements que nous avons donnés (III, 47-50) sur l'émeute où périt ce fougueux champion de la foi catholique.

Les extraits suivants sont empruntés à l'enquête faite par le procureur fiscal, au sujet de sa mort (Procès criminels. Arch. de Genève). Les deux premières des dépositions et la dernière nous ont été obligeamment communiquées par M. Louis Dufour-Vernes.

\*\*\* Ce qui précède, dans l'acte, est écrit en allemand.

Fuit inquisitum cum honorabili *Georgia*, uxore *Johannis Chautemps*, teste jurata super sanctis Dei evangelis. Que interrogata... deponit quòd die herina [4<sup>a</sup> Maii 1533] inter diem et noctem cadentem, teste existente in domo sui viri, cum *Sermeta*, ejus ancilla, et *Andrea*, relicta magistri *Hugonis Ginodi*, carpentatoris, et ejus liberis, ac quodam egrotante quem dicit non cognoscere et jacente in cubili, fuit vocata per *Michiam*, uxorem *Anthoni Charret*, ut vellet sibi aperire jannam vireti domus predictæ<sup>1</sup>. Que testis accessit ad eandem januam et reperit in pede ipsius vireti dominum *Petrum Werly* jacentem et in extremis laborantem. Que rediit ad domum suam et accepta candela rediit ad eundem dominum *Petrum Werly*, ad cujus os apposuit certos pulveres fines<sup>2</sup>. Tandem rediit et aperuit portam anteriorem domus predictæ, per quam ipsa *Michia* intravit, et illi recitavit quemadmodum dictum dominum *Petrum* repererat prope dictam januam. Tandem prescripta *Andrea* vidua accepit certum acetum in una scutella stanni et illud portavit ad eundem dominum *Petrum*, ad cujus os apposuit, prout recitavit sibi.

Interrogata ubi sit ejus vir et à quo tempore citrà illum non vidit, Respondet quòd à die herina, hora septima post meridiem : qui, postquam cenasset cum eadem teste et ejus familia solùm, exiit domum predictam et ex post illum non vidit<sup>3</sup>.....

Item fuit inquisitum cum *Andrea*, relicta *Hugonis Ginodi*, teste ut supra jurata, que deponit quòd die herina inter diem et noctem, eadem teste existente in domo sue habitacionis, audivit dominum *Petrum Werly*, qui intraverat viretum domus habitacionis *Johannis Chautemps* et *Anthoni Charret*, et dicebat : « *Je suis mort* » duabus vicibus alta voce exclamando : ad cujus clamorem exiit ipsa testis ejus domum et tentavit aperire januam vireti predicti<sup>4</sup>, quam tamen non potuit aperire, et tunc fecit sibi

<sup>1</sup> *La maison de Brandis* se composait primitivement de deux édifices d'inégale grandeur, séparés par une cour et reliés par des galeries. Le plus petit, celui du nord, était bien diminué en 1533 et ne contenait peut-être que des dépendances. Celui du midi formait le bâtiment principal. Au milieu de sa façade occidentale, sur la place du Molard, il était flanqué d'une tour carrée, au nord de laquelle s'ouvrait la grande porte de la maison. Après avoir passé sous une arcade ogivale, on avait la cour devant soi, puis immédiatement à droite et dans l'angle sud-ouest de la cour, la tourelle de l'escalier tournant qu'on appelait alors un *viret*, et qui conduisait aux deux étages occupés par *Jean Chautemps* et *Antoine Charret*. (Voyez la description et le plan que M. le professeur Jaques Mayor a donnés de « la maison du Molard, » dans le Bulletin de la Soc. d'hist. et d'archéol. de Genève, t. I, livraison I, 1892, p. 65-76.)

<sup>2</sup> Des poudres fines, des sels.

<sup>3</sup> Note marginale : « Mendax, ut constat depositione relicte *Genodi*, in ejus repeticione » (Cf. p. 495).

<sup>4</sup> La veuve *Andréa Ginod* demeurait, rue de la Poissonnerie (Croix d'or) dans la maison contiguë à celle de Brandis. Entre ces deux maisons, il

aperire januam porte domus anterioris<sup>5</sup>, quam domum intravit, et in ea reperit *Georgiam* dicti *Joannis Chautemps* uxorem, ejus ancillam et quosdam parvos infantes. Que *Georgia* sibi testi recitavit hec verba : « Hélas! com[m]ère, illya ung homme mort là-bas, » et tradidit sibi testi candelam accensam cum quodam aceto in una scutella stanni, cum quibus accessit ad portam dicti vireti, in qua reperit cadaver dicti domini *Petri Werly* jacens in pede ipsius vireti : ad cujus os apposuit modicum de ipso aceto. Et nescit quis illum vulneraverit, nec etiam vidit aliquos qui gladios evaginatos tenerent. Et aliud dicit se nescire deponere.

(Déposition de *Jean Vuychard* :) Supervenit... Dominus *P. Werly*, qui descendit per carreriam Perroni cum ejus alabarda, *solus*, qui de directo eodem passu accessit ad locum in quo erant supranominati [Perrini, Gulaz, etc.] simul congregati. Et astatim ceperunt dicere : « C'est ung prestre, c'est ung prestre! à luy, à luy! » Illumque hec dicendo ibidem aggressi fuerunt cum eorum gladiis evaginatis.

*Ancilla furni*. Item fuit inquisitum cum *Claudia*, filia quondam *Petri Ardy*, correatoris<sup>6</sup>, parochie Beate Marie Magdalenes, ancilla Furni tinc-

existait une ruelle qui allait, dans la direction du nord, jusqu'au lac. Nous avons constaté, en 1869, que cette ruelle communiquait, par une porte basse, avec la cour de Brandis. C'est par la ruelle et la porte basse que le malheureux *Werly* avait cherché un refuge au fond de la susdite cour, et que, bientôt après, *Andréa* s'était dirigée vers l'escalier tournant, dont elle ne put ouvrir la porte.

<sup>5</sup> Ces mots « la maison antérieure » désignent le devant de la maison, c'est-à-dire, la façade regardant le Molard. *La porte* dont il s'agit ici n'était pas la grande porte d'entrée, qui donnait accès dans la cour, mais une porte « percée (au sud de la tour) dans la muraille occidentale de la maison et servant au passage de ses habitants » (Cf. le Bulletin cité, p. 73). La veuve *Ginod*, n'étant pas entrée par l'escalier tournant, était censée ignorer le trépas de *Werly*, et c'est pourquoi *Georgia* dit à cette voisine : « Hélas! commère, il y a un homme mort là-bas. »

Notre explication est confirmée par le témoignage de *Michia Charvet*. Elle dépose que, rentrant à la maison de Brandis, le 4 mai, entre jour et nuit, « vidit tumultum qui fiebat in plathea Molaris.... Quare perterrita, tentavit intrare portam vireti domus predictæ, quam clausam reperit. Tandem vocavit *Georgiam*... ut vellet januam predictam sibi aperire. Que *Georgia* descendit ad dictam januam, et sibi testi respondit quòd vret per *portam anteriorem*, quia erat cadaver jacens mortuum prope dictam portam, propter quod non poterat aperiri. Et sic intravit per januam anteriorem et accessit sola cum candela ad januam vireti predicti, in qua reperit, videlicet in pede ipsius vireti, cadaver predictum... » (Communication de M. L. Dufour-Vernes.)

*Antoine Charvet* était absent de Genève. Il était parti, le vendredi matin 2 mai, pour *Chambéri*.

<sup>6</sup> Ou *correatoris*, corroyeur.

turerie... Deponit, quòd die lune proximè preterita, circa horam terciam de mane, dum ipsa testis cum lucerna et candela accederet ad domum illorum *Guilliardi*, et transire vellet per alorium<sup>7</sup> appellatum *subtus les allyouz*<sup>8</sup> de *Monsieur de Brandis*, apparuit quedam persona, quam dicit non cognovisse, que sibi testi tribus vicibus dixit hec verba : « Passe de las ! » furibundè loquendo, prout et facit. Et accessit per platheam Molaris ad domum predicti *Guilliardi*, et vocavit ancillam domus, ut iret ad fur-[n]um. Et illo die, manè, circa horam sextam, vidit cadaver R. Domini *Petri Werly* in pede vireti *Johannis Chautemps* prostratum et vulneratum : quod quidem viretum est situatum secùs allorium predictum. Et aliud dicit se nescire deponere.

*Jacobus Chauveti*. Item fuit inquisitum cum hon. juvene *Jacobo Chauveti*, cive gebennensi *etatis duodecim annorum*<sup>9</sup>, teste jurato super sanctis Dei euangeliis et bene advisato. Qui deponit se tantùm seire et verum esse quòd, die dominica proximè lapsa, quarta hujus Maii, ea hora qua solet pulsari syballum octo horarum in ecclesia Sti Petri Gebennensis, eodem teste existenti in domo habitacionis *Claudii Chauvet*, ipsius testis patris, cum ceteris suis fratribus mynoribus natu, vidit per fenestras anteriores dicte domus eertum debattum quod fiebat in plathea Molaris, que est contigua dicte domui. Et in eodem debacto vidit plures et diversas personas, inter quas bene cognovit *Amedeum Perrini*, *Johannem Gule* et *Petrum Hospitis* aliàs *Comberet*<sup>10</sup>, qui habebant eorum gladios evaginato. Et ceperunt currere contra domum *Aymonis Bomaz*, que est sita in summitate dicte plathee Molaris. Ipse autem testis tunc accessit ad alias fenestras posterioris partis dicte domus<sup>11</sup>, que respicit allorium domus heredum Domini *de Brandis*, quod tendit à magna carreria ad lacum : in quo quidè allorio est situatum viretum<sup>12</sup> domus habitacionis *Johannis Chautemps* et *Anthonii Charret*. Et prope ipsum viretum et murum, subtus uno alio allorio<sup>13</sup> quod tendit à plathea Molaris ad dictum aliud allorium,

<sup>7</sup> Le Dictionnaire de l'ancienne langue française du IX<sup>m</sup>e au X<sup>m</sup>e siècle, par Godefroy (Paris, 1880) indique les formes suivantes : *aleor*, *aleoir*, *aleur*, *alour*, *atieur*, *alouer*, subst. m., allée, chemin, passage, galerie crénelée. La basse latinité en a fait *alorium*.

<sup>8</sup> C'est-à-dire, en passant sous *les galeries* construites au-dessus de la ruelle de Brandis.

<sup>9</sup> Un autre garçon de douze ans, *François*, fils de *Claude Quibit*, vint rapporter un propos qu'il avait entendu au milieu de la foule.

<sup>10</sup> Voyez le t. III, p. 49, note 21.

<sup>11</sup> De ce qui suit nous inférons, que la maison de *Claude Chauvet* était située au nord de la petite maison de Brandis (Cf. note 1), et que celle-ci devait être bien peu élevée. Autrement, le jeune *Jacques Chauvet* n'aurait pu, des fenêtrés de son père, apercevoir ce qui se passait au fond de la cour opposée.

<sup>12</sup> Ces mots : *in quo allorio est situatum viretum* sont inexacts. Le *viret* n'était pas dans la ruelle, mais dans la cour située à côté de celle-ci.

vidit *Johannem Gule* et *Petrum Comberet* aliàs *Hospitis*, quos dicit bene cognoscere et cognovisse, qui ibidem cum eorum gladiis evaginati stabant. Et astatim venit per dictum allorium quod tendit à magna carreria *Pessonerie* ad ripam lacus, quidam homo qui defferebat unum colletum *choreyalbi* [l. corii albi], unas *mambreas* de *malies*<sup>14</sup>, unum bonetum ferri, et nullum gladium defferebat. Et veniebat à parte antheriori dicti allorii, videlicet à carreria *Pessonerie*. Quem quidam homo, quem dicit non cognovisse, sequebatur. Et cum ipse qui defferebat bonetum ferri et colletum *choreyalbi* applicuisset ad dictum viretum et ad dictos *Goulaz* et *Comberet*, dictus *Comberet* eundem hominem dictum colletum cum boneto ferri defferentem, ibidem uno yctu destoc cum suo gladio evaginato percussit. Qui homo tunc apposuit manum ad quoddam vulnus quod jam habebat à tergo, prout testis ipse vidit ex caligis ipsius hominis, quas habebat multum sanguinolentas : deinde eandem manum sanguinolentam apposuit ad murum dicti vireti, in quo quidem muro remanserunt vestigia digitorum ipsius hominis sanguine tincta. Et clamavit ipse homo tunc per hec verba : « Je suis mor[t]. » Et intravit januam vireti predicti, que astatim fuit clausa. Dicti autem *Gula* et *Comberet*, postquam janua predicta clausa fuisset<sup>15</sup>, recesserunt econtra *platheam Molaris*, in qua illos vidit inde paulopost ex fenestris partis anterioris ipsius domus. Et quem hominem per dictum *Petrum Comberet* ut supra percussum vidit ipse testis in crastinum, in pede supermencionati vireti, quem dicit bene cognovisse, et quòd erat illemet quem ipse *Petrus Comberet* percusserat. Deponitque quòd postquam premissa gesta fuissent et redisset ad fenestras anteriores dicte domus, audivit pulsare grossum *symballum Sti Petri*, quod per *anthea* non audiverat. Et tunc fuerunt nonnulli in eadem *plathea Molaris* et ante domum predictam qui dixerunt per hec verba : « Messieurs, nous aurons une [a]llarme aleurs, aleurs. » Et ceperunt tunc cum eorum gladiis evaginati omnes currere per eandem *platheam*. Et aliud dicit se nescire deponere.

*Joannes Vandelli*. Idem fuit inquisitum cum hon. *Johanne*, filio quondam *Petri Vandelli*, cive *gebennensi*, teste jurato. Qui deponit quòd, die *dominica* de qua suprà, post horam *cene*, circa horam *septimam* post meridiem, ipse testis applicuit *platheam Molaris*, causa *solacii*. Et dum ibidem modico tempore stetisset, supervenerunt *Aymo Ballet*, *Nobiles Percevallus* et *Joh. de Pesmes*<sup>16</sup>, *Jacobus de Malodumo*<sup>17</sup>, *Jacobus Mugnerii* et plures alii quos

<sup>13</sup> Le témoin vent parler d'une ruelle transversale qui, partant du Molard, passait sous les fenêtres de *Claude Chauvet* et aboutissait à la ruelle conduisant de la *Poissonnerie* jusqu'au lac.

<sup>14</sup> Des gantelets de mailles.

<sup>15</sup> Le manuscrit porte, par erreur, *clausa non fuisset*.

<sup>16</sup> Ces deux frères appartenaient à une ancienne famille genevoise. *Perceval* était écuyer de l'évêque *Pierre de la Baume*. *Jean* fut membre du Conseil des L en 1535. (Cf. Galiffe, *Notices*, III, 397.)

<sup>17</sup> *Jacques de Malbuisson* était du parti épiscopal (Cf. notre t. III, p. 124. — Galiffe, o. c., I, 381, 383).

dicit nescire nominare, qui simul in eadem plathea in pace deambulantes steterunt. Tandem supervenerunt per rippam lacus equites *Johannes Fabri*, *Bizanzonus Dadaz* et *Amedeus Perrini*, qui descenderunt equos predictos, deinde paulopost venerunt ad dictam platheam Molaris cum *Johanne Gula*, *Collognier* juniore et certis aliis quos [dicit] se nescire nominare. Deinde supervenit D<sup>ns</sup> de *Thorens*, *Petrus Vandelli*, *Franciscus*, filius *Ludovici Chabodi* et *Iheronimus de Patronis*... Et postquam ipse D<sup>ns</sup> de *Thorens* et ceteri superiùs nominati dictam platheam applicuissent simul deambulantes, vidit ipse testis *Johannem*, filium *Petri Rozetaz* appellatum *laygneardentie[r]*<sup>18</sup>, qui deambulando secùs prenommatum Nobilem *Percevallum de Pesmes*, percussit spatula eundem nobilem *Percevallum*. Qui nobilis *Percevallus* tunc eidem *Johanni* dixit per hec verba : « Porquoy me pousse-tu ? » Qui *Johannes* respondit : « Je me puyss aussi bien promene[r] por la plasse que toy, car je ilz est antan que toy. » Qui Nobilis *Percevallus* dixit : « Illya assés plasse por tous nous sans me frappe[r].<sup>19</sup> » Et post hec et plura alia verba inter eos ibidem habita, et dum premissa fierent inter eos, supervenerunt *Amedeus Perrini*, *Joh. Fabri*, *Joh. Gule*, *Joh. Surdi*, qui omnes evaginarunt gladios suos cum pluribus aliis eorum consociis. Nec non etiam dictus Nobilis *Percevallus de Pesmes* cum etiam suis consociis, licet dicat se nescire dicere illum qui primò evaginavit. Sed nullus fuit qui percuteret, tractatu hou. *Fran. Regis*, *Claudii Bernardi* et *Fran. Fabri*. Quod videns ipse testis recessit ad domum habitacionis sui magistri, ut haberet gladium, quem tamen habere non potuit. Sed rediit ad dictam platheam Molaris, ubi vidit plures gladios evaginatos cum pluribus aliis et diversis personis que inter se ibidem eum eorum gladiis evaginatís plures ictus trahebant : non tamen quòd viderit aliquem vulneratum : Et inde rediit ad domum dicti sui magistri....

*Relicta Genod* repetita. Item fuit inquisitum cum *Andrea*, relictæ magistri *Hugonis Ginodi*, teste jam supranominata jurata... Que reavisata deponit, ultra supra per eam deposita<sup>20</sup>, se scire et verum esse quòd ipsa testis in domo *Johannis Chautemps*, in pede vireti ejus domus fuit comperitum cadaver quondam Reverendi D<sup>ni</sup> *Petri Werly*, postquam audivisset exclamacionem de qua in sua precedenti deponicione fit mencio, que est hec videlicet : « Je suys mort, » — vidit ipsa testis in eadem domo prenommatum *Johannem Chautemps*, qui dicebat quòd propter tumultum qui fiebat in plathea Molaris, volebat pernoctare in eadem domo. Quem ipsa testis sollicitavit ut iret ad ipsius testis domum habitacionis... contiguam per supra tectum. Qui *Johannes* adscendit usque ad domum habitacionis<sup>21</sup>

<sup>18</sup> Fabricant de liqueurs fortes.

<sup>19</sup> Selon un autre témoin, Pierre Gerbel, les paroles échangées entre *de Pesmes* et *Rozettaz* furent celles-ci : « Porquoy me frappe-tu ? — Je ne vous ballie. — Si fest bien. — L'on ne vous ozerat pas toche[r]. »

<sup>20</sup> Voyez la page 491.

<sup>21</sup> C'est pour dire que *Chautemps* monta au second étage, chez *Antoine Charret*.

*Anthonii Charvet* tonsoris, et inde rediit ex eo quòd non habuit scalam ad ascendendum super tectum : et quòd inde yverit nescit, excepto quòd paulopost supervenit ad eandem domum *Colynus Chautemps*, patruus ipsius *Johannis*, à quo, si bene recordetur, intellexit quòd ipse *Johannes Chautemps* se retraxerat in ipsius *Colyni Chautemps* domo habitacionis, in qua, ut pariter intellexit, pernoctavit ipse *Johannes*, et quem *Joannem* inde nunquam vidit ipse [l. ipsa]. Verò *Colinus Chautemps*, associatus eadem teste, cum candela accessit ad locum in quo jacebat cadaver dicti quondam Reverendì D<sup>ni</sup> *Petri Werly*, et, viso eodem cadavere, junxit manus et dixit : « Hé ! le gro malur de cestuy homme de bien. J'ay esté à la guerre avesque son père et six de ses enfans. Je prie à Dieu que Dieu luy perdonne. Faictes por le myeux que vous porrés, car je m'en vés, » — *Georgia*... interrogante eundem *Colinum* quid esset actura. Et premissis gestis, exiit solus ipse *Colinus* domum predictam, et inde illum non vidit.

(A la demande de *Georgia*, la veuve *Ginod* va consulter *Claude Bernard*. Celui-ci, grièvement blessé dans l'émeute, fait dire à *Georgia* de s'adresser à *François Comte*.) Que *Georgia* descendit et vocavit uxorem... *Francisci Comitis*, que respondit quòd erant in cubili : sic quòd redierunt ad domum... *Johannis Chautemps*, in qua pernoctaverunt.

Et ulterius deponit quòd, post exclamationem predictam, ferè per spacium temporis quarti unius hore, dum ipsa testis exiret domum sue habitacionis, reperit ante januam vireti predicti *Petrum Comberet* aliàs *Hospitis* et duos alios, quos dicit non cognovisse, nec sciret dicere si defferebant aliquos gladios. Qui pulsaverunt ad januam dicti vireti, et dixit dictus *P. Comberet* : « Par le sang Dieu, y ci a du sang. Ilz doit estre céans. Ilz fault rompre la porte. » Quibus fuit responsum primò per uxorem *Colleti Bocardi*, deinde per ipsam testem, quòd exiverat foras et recesserat per allorium. Qui tunc omnes recesserunt...

*Uxor Bocardi*. Item fuit inquisitum cum hon. muliere *Michia*, uxore *Colleti Bocardi*, teste jurata... Que deponit quòd, die dominica de qua suprà, circa horam octavam cum dymidia post meridiem, dum ipsa testis... applicuisset ante domum habitacionis sui viri, et vidisset certos gladios evaginatos in... plathea Molaris, inducta timore, quia pregnans, intravit cum *Colleto* ejus viro domum sue... habitacionis, et apposuerunt se ambo ad fenestras ejusdem domus que respiciunt super allorium domus heredum quondam D<sup>ni</sup> *de Brandis*<sup>22</sup>. Et postquam ibidem stetissent ferè per spacium

<sup>22</sup> Le Genevois *Pierre de Pesmes* étant devenu (par son mariage, vers 1478) co-propriétaire de la maison de Jacques de Rolle, située au Molard, celle-ci fut appelée *maison de Brandis*, lorsque le susdit *Pierre* eut acheté, en 1482, la seigneurie de Brandis, dans le canton de Berne. Son fils, *Jacques de Pesmes*, conseiller à Genève en 1523, était habituellement nommé M<sup>r</sup> *de Brandis*. Il eut pour héritiers : sa fille, *Jeanne de Pesmes*, *François de Montmayeur*, mari de Jeanne, et leur fils *Jacques*. (Cf. Galiffé, o. c., III, 399, 400.)

En 1533, François de Montmayeur, seigneur du Crest et de Brandis,

temporis octave partis unius hore, vidit quendam hominem quem dixit tunc non cognovisse nec cognoscere, qui currendo veniebat per ipsum allorium tendendo à carreria Pessonerie contra aquam Rodagni. Et cum fuit prope viretum domus in qua inhabitant *Anthonius Charvet* et *Johannes Chautemps*, site prope ipsius allorium, stetit tremebundus et ibidem cecidit et dixit : « Hélas! je suis mort. » Et inde se relevavit et intravit dictum viretum, cujus janua astatim clausa fuit. Et paulopost supervenerunt ad eandem januam diverse persone... circa numerum duodecim cum gladiis evaginatis, quorum aliqui dicebant per hec verba : « Oùt est-ilz le traytre? oùt est-ilz allé? » Alter verò ipsorum dixit : « Illet por yci. » Quibus ipsa testis respondit et dixit : « Ilz n'y est pas, vous ne le trouverés pas, car ilz soy en est allez por l'aliouz amont. » Quibus auditis, ipsi socii omnes recesserunt dicentes : « Nous le trouverons bien. » Nec vidit inde eodem die aliquem qui dictum viretum intraverit post dictum hominem... nesciretque dicere que vestimenta defferret, que sibi testi apparuerunt esse alba, nec quòd defferret aliquem gladium : et astatim vidit lumen in eodem vireto... In crastinum autem de mane vidit januam dicti vireti apertam et cadaver enjusedam hominis, quod publicè fertur fuisse quondam R. domini *Petri Werly* canonici, quod erat prostratum in pede ipsius vireti. Et aliud dicit se nescire deponere.

eut des difficultés avec les magistrats genevois, au sujet de la chapelle construite dans la tour carrée de sa maison du Molard. Cette chapelle n'étant plus employée pour le service divin, le gouvernement y avait établi un dépôt de poudre. (Voyez le Reg. du Conseil, 14 novembre 1533, 30 mars et 18 nov. 1534.)

